

1 petak, 20.02.2004.

2 [Otvorena sjednica]

3 ... Početak u 09.05h.

4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

5 Medunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

6 Izvolite sjesti.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim, najavite predmet.

8 GDA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časnici Sude. Ovo je  
9 predmet: *Tužitelj protiv Radoslava Brđanina*.

10 [Optuženi je ušao u sudnicu]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Brđaninu. Dobro  
12 jutro. Možete li pratiti na jeziku koji razumijete?

13 OPTUŽENI: Dobro jutro, časnici Sude. Mogu da pratim na jeziku koji  
14 razumem.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Molim da se Tužiteljstvo  
16 predstavi.

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Joanna Korner,  
18 uz pomoć Denise Gustin, referentice za predmet.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

20 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Dobar dan, časnici Sude. Ja sam John  
21 Ackerman. Ovdje sam sa Davidom Cunninghamom i Aleksandrom Vujićem i zastupam  
22 gospodina Brđanina.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala i dobro jutro. Izvolite,  
24 gospodo Korner.

25 GDA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, pitanje je rasporeda za  
26 završetak našeg izvođenja dokaza. Sud je pozvao svjedoka koji će jutros  
27 svjedočiti.

28

29

30

petak, 20.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 Pitamo se koliko će Vam vremena trebati.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, mi ćemo postupati na isti način  
3 kao i zadnji put. Pripremili smo popis pitanja koje ću postaviti svjedoku. A  
4 zatim, možda će iz jednog pitanja proizaći neka druga pitanja i onda će  
5 možda sutkinje Janu ili Taza, ili čak ja, postavljati pitanja... dodatna  
6 pitanja. Mislim da ćemo definitivno završiti s ovim svjedokom do prve pauze.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Uredu. Budući da ne znamo šta će časni  
8 Sud pitati, mi ne znamo koliko će nama trebati vremena. Ima li Sud primjerak  
9 dokumenta koji je već dokazni predmet ali smo tek sada našli prijevod tog  
10 dokumenta. Mi smo to predali gospodinu Ackermanu. To je nalog od Neškovića.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

12 GĐA KORNER: /nedostaje simultani prevod/

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imamo i fascikl Teslić, pa smo se  
14 pripremili sa svim dokumentima za koje smo smatrali da bi mogli biti  
15 potrebni...

16 GĐA KORNER: /nedostaje simultani prevod/

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] ...ali dalje od toga Vam ništa ne  
18 mogu reći.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam samo htjela pitati  
20 da li ste primili taj dokument.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jesmo.

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] A sljedeće je ovo: Kao što časni Sud  
3 zna, ja se protivim određenom broju dokaznih predmeta koje je ponudio  
4 gospodin Ackerman, a on nam je jutros dao još jedan kojem isto tako... na  
5 koji isto tako imam prigovor.

6 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja bih pročitala to ime u zatvorenoj  
8 sjednici.

9 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni sude, čini mi se da pre nego što  
11 gospodin Ackerman zvanično završi sa izvođenjem svojih dokaza, moraćete da  
12 rešite to pitanje. Ukoliko danas ne bude bilo dovoljno vremena, da li ćemo  
13 zasedati u ponedeljak?

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Korner, gospodine  
15 Ackerman... dali je gospodin Roberts tu? Nije. Ja sam kontaktirao, putem e-  
16 *maila*, gospodina Robertsona /u engleskom transkriptu: "Robertsa"/ danas  
17 prepodne, dakle u vezi ponedeljka i zatražio sam od njega da kontaktira i  
18 Vas i gospodina Ackermana, kako bi se eventualno sastali u ponedeljak i  
19 porazgovarali o radu sledećeg meseca. Ja sam predložio da se sastanemo u  
20 11.00h, pod uslovom da možete svi biti prisutni. Naravno, ja još uvek nisam  
21 porazgovarao sa GĐA SUDIJAma Tayu /u engleskom transkriptu: "Taya"/ i Janu o  
22 tom satu. Mi imamo posla u ponedeljak, no ja ću zatražiti od gospodina  
23 Robertsa da Vas kontaktira.

24 Al' shvatam, iz ovoga što ste Vi rekli, da Vas još nije kontaktirao.

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] Nije.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] No, u svakom slučaju, mora namera je  
3 da se nas troje sastanemo - dakle i gospodin Roberts - a možda dam se još  
4 neki pridruži u ponedjeljak, oko 11.00h.

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa to je nama zgodno.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako vreme ne odgovara, onda možemo  
7 dogovoriti nešto i za utorak, mada imamo svedoka za utorak.

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, imamo svedoka predviđenog za  
9 utorak i taj svedok neće nam oduzeti dugo vremena. Ali, kao što sam već  
10 rekla, trebali bismo da rešimo naše prigovore pre nego što gospodin Ackerman  
11 završi sa izvođenjem dokaza.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da, da. To svakako moramo  
13 učiniti. Međutim, budući da mi nismo o tome detaljno međusobno  
14 porazgovarali, ostavićemo to za utorak.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Uredu. Hvala.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A takođe moramo da vidimo o kojim  
17 dokumentima se radi.

18 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Časni Sude, što se tiče Vašeg  
19 predloga da se sastanemo, pitam se da li možda bilo prihvatljivo ukoliko bi  
20 smo se sastali odmah nakon rasprave u utorak, kako ne bih morao dva puta da  
21 dolazim.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Što se tiče utorka, situacija je  
23 sledeća, gospodine Ackerman: Što se mene lično tiče, ja nemam nikakvih  
24 problema s tim. No radi se o sledećem:

25

26

27

28

29

30

1 U utorak zasedamo popodne, zar ne?

2 GĐA SEKRETAR: Da.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mislim da svedok koji treba da  
4 svedoči u utorak neće svedočiti više od pola sata.

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Unakrsno ispitivanje. Možda će glavno  
6 ispitivanje trajati samo pola sata, ali unakrsno će možda daleko duže.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A taj svedok će svedočiti samo o  
8 jednoj stvari. Dobro, recimo nek svedoči sat jedan. Ali recimo, da završimo  
9 u 14.30h /u engleskom transkriptu: "15.30h"/.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa mislim da biste prvo trebali da  
11 saslušate argumente o dokazima...

12 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] ...pre nego što se pozove taj svedok,  
14 budući da je to svedok tokom postupka pobijanja dokaza.

15 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Slažem se s tim.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Pretpostavljam da naš  
17 sastanak neće trajati duže od sat vremena. Kao što sam vam prošli put  
18 objasnio, ja treba da budem na aerodromu naveče, otprilike u... budući da se  
19 moja supruga vraća negde oko 19.00h tog dana, pa moram da odem da je dočekam  
20 na aerodromu.

21 G. ACKERMAN: /nedostaje simultani prevod/

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Inače se više nikad neće vratiti,  
23 gospodine Ackerman.

24 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Pa poznato mi je tako nešto.

25 Ja sam sve svoje prigovore na dokaze Tužilaštva podneo u pisanoj  
26  
27  
28  
29  
30

1 formi i to je uštedelo dosta vremena. Ja mislim da bi i gospođa Korner mogla  
2 svoje prigovore da predoči na isti način.

3 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mislim da se radi o pitanju koje  
5 treba... o kome treba usmeno diskutovati.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa dobro, nije kraj sveta. Možemo i  
7 tako to da rešimo.

8 Da l' se slažete da odgodimo sastanak onom drugom pitanju za  
9 utorak...

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Što se mene tiče, mi možemo da održimo  
11 taj sastanak pre podne, budući da će gospodin Ackerman svejedno morati da  
12 dođe u utorak tu.

13 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Pa nema veze. Ja mogu da dođem kad  
14 god treba.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja ću ipak morati o tome da  
16 porazgovaram sa našim pravnim savetnikom, gospodinom Robertsom, da vidimo  
17 koji su njegovi komentari, budući da čitave sledeće sedmice gospodin Von  
18 Habel neće biti prisutan ovde, tako da će on biti zadužen za čitav taj  
19 raspored. I ne bi hteo da nepotrebno preopteretim. No, u svakom slučaju, u  
20 toku današnjeg dana, ja ću vas obavestiti, bilo direktno ili preko gospodina  
21 Robertsa.

22 GĐA KORNER: [simultani prevod] Gospodin Ackerman je rekao da on možda  
23 neće predložiti neke od dokaza na koje sam ja uložila prigovor, pa bi bilo  
24 zgodno da me o tome obavesti.

25 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Pa evo, ja to mogu učiniti upravo  
26 sada. Treba mi samo nekoliko sekundi.

1 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

2 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Za zapisnik, ja želim zvanično da  
3 ponudim u dokazni spis, dokazne predmete 1 do 379, sa izuzetkom - želim da  
4 povučem dokazni predmet 77, 90, 91, 92 i 342.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, to nije baš puno.

6 G. ACKERMAN: [simultani prevod] Pa, daleko više od onoga što je  
7 Tužilaštvo povuklo.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali Tužilaštvo nije ponudilo na  
9 hiljade dokumenata.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa da. Ja sam mogla da ponudim na  
11 stotine hiljada strana. Htela sam...

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Drago mi je da niste to učinili. Što  
13 pre rešimo ovaj predmet, tim bolje. Jer ja jedva čekam da svi ti  
14 registratori se iznesu iz moje kancelarije.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Pa meni je gospođa Hollis rekla... ona  
16 je bila tu na početku, ona mi je rekla da ovaj Sud trebao da postane  
17 virtualni sud bez papira, no eto, do toga nikada nije došlo.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa u mojem zemlji, tamo negde 80-tih  
19 godina, ja sam bio zadužen za proces kompjuterizacije i pre nego što sam se  
20 toga prihvatio, otišao sam u Sjedinjene Američke Države, otišao sam u  
21 Englesku, budući da su sudnice bile daleko naprednije tada. Otišao sam u  
22 sudnice da vidim kako stvari funkcionišu i ja sam bio ubeđen da ćemo imati  
23 daleko više papira nego što smo imali. Ja sam sproveo čitav taj proces  
24 kompjuterizacije tokom nekoliko godina i, verujte mi, prvo otprintate  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1       ono za sebe, pa onda još dobijete te dokumente na papiru, pa nacrtate tih  
2       dokumenata, pa nove nacrtate. Ma, nemoguća situacija!

3               No, u svakom slučaju, uvedimo svedoka. Ovaj svedok nije zatražio  
4       zaštitne mere, zar ne? Kol'ko ja znam, nije. Nije. U redu.

5                               [Svjedok je ušao u sudnicu]

6               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine.

7               SVJEDOK: Dobro jutro.

8               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro došli na Sud. Vi ste pozvani  
9       ovde kako biste svedočili u postupku protiv gospodina Radoslava Brđanina, a  
10      Vas je pozvalo samo Veće. Pretpostavljam da ste Vi upoznati sa procedurom, a  
11      ako niste, recite mi, pa ću Vam objasniti. No, prvo što bi trebalo da znate  
12      jeste da pre nego počnemo sa Vašim svedočenjem, u skladu sa našim pravilima,  
13      morate da date svečanu izjavu, odnosno da ćete tokom svedočenja govoriti  
14      istinu, samo istinu, i ništa osim istine. Vi ste sudija i Vama je poznat  
15      značaj ovakve jedne izjave. Dakle, imate sada tu izjavu; molim Vas da je  
16      pročitajte naglas. Dakle, to je Vaša svečana izjava.

17              SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i  
18      ništa osim istine.

19              SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Izvolite sesti.

20                              SVJEDOK: GORAN NEŠKOVIĆ

21                              Ispituje Sudsko vijeće:

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, recite nam Vaše puno ime  
2 i prezime.

3 O: Ja se zovem Goran Nešković.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kada ste rođeni?

5 O: Ja sam rođen 1955. godine, u Doboju, Bosna i Hercegovina.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Po nacionalnosti ste Srbin?

7 O: Jesam.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, recite nam nešto o Vašem  
9 obrazovanju.

10 O: Završio sam pravni fakultet 1978. godine, i od tada radim čitavo  
11 vrijeme u pravosuđu. Radio sam kao sudija do 1986. Od 1986. godine radio sam  
12 kao osnovni javni tužilac u Doboju. Od sredine jula 1992. godine radio sam  
13 predsjednik Višeg suda u Doboja... u Doboju. Od 1994. godine radio sam kao  
14 pomoćnik ministra za pravdu, a od 1998. godine radim kao advokat.

15 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mislim da je došlo do neke greške.  
16 Budući da stoji da je diplomirao 1978. godine, a onda stoji u transkriptu:  
17 "Da sam radio do 1986. godine".

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pre svega, recite nam da li je tačno  
19 da ste diplomirali 1978. godine.

20 O: Jesam. Ja sam... ja sam rekao da sam diplomirao 1978. godine i da  
21 sam od tad radio u pravosuđu. Tu računam i pripravnički staž koji sam imao u  
22 Višem tužilaštvu, a nakon toga, tačnije od 1981. godine do 1986. radim kao  
23 sudija. U tom periodu sam odslužio vojni rok.

24 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja sam čula 1988. /u engleskom  
25 transkriptu: "1998"/.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Postaviću direktna pitanja. Nakon  
2 što ste diplomirali... diplomirali ste na kom fakultetu prvo?

3 O: Pravni fakultet u Sarajevu.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I radili ste kao sudija sve do koje  
5 godine?

6 O: Od 1981 do 1986.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, ne, ne. Aha. Dakle, od 1981 do  
8 1986. Dobro. A od 1986. godine radili ste kao javni tužilac, a zatim nakon  
9 toga, kao predsjednik Višeg suda.

10 O: Tako je.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na kojoj funkciji ste Vi bili 1992.  
12 godine? Vi ste rekli da ste sredinom jula 1992. godine postali predsjednik  
13 Višeg suda u Doboju. Da li je to tačno?

14 O: Ja sam u periodu od 10. do 15. jula postao vršilac dužnosti  
15 predsjednika Višeg suda u Doboju, jer još nisu bili završeni izbori. Al' sam  
16 faktički počeo tada raditi. 20. jula 1992. godine izabran sam, zajedno sa  
17 sudijama, za predsjednika Višeg suda, a zvanično odobrenje od Ministarstva  
18 odbrane za rad u Višem sudu sam dobio od 1. avgusta. Ali, znači od početka  
19 jula, oko 10. do 15., već vršim funkciju predsjednika Višeg suda.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kao predsjednik Višeg suda – ne znam  
21 sad kako Vaš sistem tačno funkcioniše – da li ste Vi bilo kome odgovarali,  
22 reportirali?

23 O: Ne. Viši sud je bio nadležan da rješava isključivo samo po žalbama  
24 nižih sudova. Nismo imali prvostepene postupke. Jedino što Viši sud  
25 dostavlja svoj izvještaj Ministarstvu pravde. Ministarstvo pravde dostavlja  
26 Narodnoj skupštini na usvajanje.

1 Ako, naravno, sud ne radi dobro, il' predsjednik, onda Ministarstvo pravde  
2 može tražit' od skupštine da ga razriješi.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali Vi niste imali nekog direktnog  
4 nadređenog?

5 O: Ne.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Neposredno pre nego što ste postali  
7 predsjednik Višeg suda u Doboju, da li ste i dalje obavljali dužnosti  
8 tužioca?

9 O: Nisam, iako sam se vodio u evidenciji kao da radim i primo sam  
10 lični to... dohodak od Tužilaštva.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A šta ste ustvari radili? Koje  
12 poslove ste obavljali?

13 O: Bio vršilac dužnosti predsjednika Višeg suda. Znači, predstavljao  
14 Viši sud.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kada ste zapravo počeli da radite  
16 kao vršilac dužnosti predsjednika Višeg suda? Kog datuma?

17 O: 10. jula 1992., kako se sjećam.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ali, do 10. jula 1992.  
19 godine, na kojoj ste bili funkciji?

20 O: Osnovi javni tužilac u Doboju.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A kao osnovni javni tužilac u  
22 Doboju, odnosno dok ste bili na toj funkciji, ko je bio Vaš nadređeni?

23 O: Viši tužilac u Doboju.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A to je bio ko?

25 O: To je bio gospodin Savić Stevan.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako sam dobro shvatio, Vi ste  
27  
28  
29  
30

1 imenovani za predsjednika Višeg suda u Doboju sa mesta, odnosno sa funkcije  
2 javnog tužioca.

3 O: Tako je.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A ko Vas je imenovao na mesto  
5 predsjednika Višeg suda u Doboju?

6 O: Kolegij sudija...

7 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

8 O: ...ne, ne, ne, ne, izvinjavam se. Ne imenovao, nego predložio. On  
9 me predložio i dostavio takav prijedlog Ministarstvu pravde, za predsjednika  
10 suda i za sudije.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, svi suci koji su bili na  
12 dužnostima, oni nisu birali jednog od sudaca među sobom, nego su izabrali  
13 javnog tužioca i to je bio prijedlog koji su oni poslali ministru. Jesam li  
14 dobro razumio?

15 O: Tako je.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što ste došli ovamo u  
17 sudnicu da svjedočite, da li ste razgovarali sa nekim o tome da ste dobili  
18 poziv da dođete svjedočiti u ovom predmetu?

19 O: Jesam, sa porodicom. Ali ne o činjenicama.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] S još nekim? Dakle, ni sa kim više?

21 O: Ne.

22 [Sudije većaju]

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo sam se htio pobrinuti da sam u  
24 pravu.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna strana ubačena radi usklađivanja numeracije strana.

petak, 20.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1                   Dakle, danas Vi više ne obavljate javnu funkciju, Vi imate privatnu  
2 kancelariju, je li tako?

3                   O: Da, da, advokat sam.

4                   SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li ikada, tokom svog života,  
5 jeste li ikada bili član neke političke stranke?

6                   O: Ne.

7                   SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Čak ni komunističke stranke, ili  
8 kako se već zvala?

9                   O: A ne, to jesam bio. Izvinjavam se. Bio sam član komunističke  
10 stranke.

11                  SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kada ste prestali biti član  
12 komunističke stranke, tj. Saveza komunista?

13                  O: Kada je ukinuta, 1990.

14                  SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Drugim riječima, još dok ste bili  
15 sudac, jer ste nam rekli da ste do 1986. radili kao sudac – dakle, u to ste  
16 vrijeme još uvijek bili član Saveza komunista? Je li to točno?

17                  O: Tačno. Svi... svi su sudije bili članovi Saveza komunista. Nisu  
18 mogli imati funkciju /nerazgovijetno/. Ko nije bio član, nije mogo bit  
19 sudija, ni funkcioner.

20                  SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste bili član SDS-a?

21                  O: Ne. 1990. godine ima jedno uputstvo – zabranjen rad funkcionerima  
22 u pravosuđu da budu članovi SDS-a.

23                  SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da prijeđemo onda na najbitniji dio  
24 Vašeg svjedočenja, na razlog zbog kojeg smo Vas ovamo pozvali. Podsjetit ću  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Vas na događaje koji su se, navodno, odigrali u Tesliću i u kojoj je bila  
2 uključena jedna grupa koju su zvali "Miće". Jeste li ikada čuli za takvu  
3 grupu?

4 O: Jesam.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste upoznati sa okolnostima  
6 koje su dovele do dolaska te grupe "Miće" u Teslić? Drugim riječima, kako  
7 znate da su oni... to jest, da li znate kako su oni došli tamo?

8 O: Kako su došli, to meni nije poznato. Međutim, u period, znači, još  
9 dok sam bio u Tužilaštvu, saznao sam i pričalo se, da je u Tesliću došlo do  
10 sukoba između policije iz Doboja i policije iz Banja Luke i da je uhapšena  
11 jedna grupa ljudi koja se nalazi zatvorena u Tesliću.

12 Kasnije sam se o tom slučaju upoznao iz dokumentacije koju ovdje  
13 imam.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li nam reći da li ste bili  
15 upoznati u vrijeme dolaska Mića u Teslić - da li ste znali za to...

16 O: Ne.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] ...prije što ste saznali da su oni  
18 uhapšeni?

19 O: Ne, ne. Ja sam saznao tek kad su oni uhapšeni. Oni su, kako  
20 proizilazi iz ove krivične prijave, u Teslić došli u dvije grupe. Jedna  
21 grupa je došla 03.06., druga grupa je došla 06.06., a pohapšeni su 30.06.  
22 1992. 08.07. policija je protiv njih podnijela krivičnu prijavu; znači,  
23 ukupno protiv 16 lica. Od tih 16 lica, policija je označila 8 sa nazivom  
24 "Miće", 7 je bilo civilna policija a 8 je bilo vojska. Znači, ukupno 16  
25 lica.

1           10. je tužilac podnio zahtjev za sprovođenje istrage Osnovnom sudu  
2       Teslić, gdje je tražio njihovo saslušanje, saslušanje svjedoka i da se  
3       provjeri kod vojne i policijske komande da li ta lica pripadaju njihovim  
4       jedinicama. 10. je jula Osnovni sud u Tesliću, istražni sudija, donio  
5       rješenje da se sprovede istraga protiv tih lica, tako što ih je saslušao – 5  
6       lica su priznali djelo, njima na teret stavljeno da su počinili protivpravno  
7       lišenje slobode različitih ljudi, teške krađe, iznude i ubistva. Prilikom  
8       saslušanja, 5 lica iz vojske su priznala da su učestvovali u ubistvima –  
9       ostali nisu priznali.

10           16. jula istražni sudija i predsjednik Suda u Tesliću mene, kao  
11       predsjednika Suda, obavještava da su... da je on u međuvremenu 3 lica  
12       pustio, jer nije bilo osnova dalje da se drže u pritvoru, a da je 13 lica  
13       prebačeno u Okružni zatvor u Banja Luku i da i njemu nije jasno što su tamo  
14       prebačeni.

15           Ja sam 17. jula napisao pismo predsjedniku Okružnog suda u Banja  
16       Luci, Ministarstvu pravde, i obavijestio ih da navedena lica treba da budu u  
17       pritvoru u Doboju iz razloga što se Teslić nalazi na području Višeg suda u  
18       Doboju i da je nadležna pritvorska jedinica za to područje u Doboju. Nakon  
19       dva do tri dana, navedena lica su prebačena iz Banja Luke u Doboju. O načinu  
20       prebacivanja i toj tehnici nisam upoznat jer to se radilo u Banja Luci. Tako  
21       da su oni već bili u Okružnom zatvoru oko 20...21. jula.

22           Istražni sudija u Tesliću, 21. jula ponovo pušta 8 lica nakon... i u  
23       obrazloženju svog rešenja stavlja da su oni saslušani, da su saslušani

1 svjedoci, da nema više osnova za pritvor, a da je vojna komanda tražila ta  
2 lica kao svoje vojnike, da se vrate u borbu. Tako da je ukupno ostalo u  
3 pritvoru 5 lica sa 21. julom 1992. godine. Navedena lica ostaju u pritvoru  
4 sve do 6. avgusta. 6 avgusta presj... istražni sudija daje prijedlog da se  
5 produži pritvor za njih petoricu, okrivljeni se žele na to rješenje. Taj  
6 spis dolazi na Okružni sud, gdje Vijeće od trojice sudija, nakon što se  
7 tužilac složio sa puštanjem iz pritvora, pušta i tu petoricu iz pritvora, iz  
8 razloga da su također saslušani, da su saslušani svjedoci, da ne mogu  
9 uticati jedni na druge - a već ako su pušteni bili oni 21., onda nema  
10 razloga da ovi ostaju u pritvoru. Tako je sa 6. avgustom završen slučaj  
11 puštanja grupe, koja se naziva "Miće", iz pritvora.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, kako ste nam objasnili ovaj  
13 događaj, izgleda da Vi niste imali apsolutno nikakve veze sa cijelim tim  
14 procesom, osim što ste napisali ovo pismo od 17. jula...

15 O: Tako je.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] ...kojim se traži da se zatočene  
17 osobe prebace iz Banja Luke u Doboju.

18 O: Tako je. Ja sam to pismo napisao 17. jula i dostavio ga, znači,  
19 predsjedniku Okružnog suda u Banja Luci, Ministarstvu pravde, čini mi se i  
20 Okružnom zatvoru - ovde ga imam. Ja sam ga isti dan "adaktiro". U desnom  
21 uglu gornjem stoji: "A/A", moj potpis - jer sam smatrao da je taj slučaj  
22 završen, da sam ja ispunio svoju zakonsku obavezu. Možda griješim, možda ne.  
23 Ali, uglavnom, iz Banja Luke niko nije reagovao i vjerovatno su to prihvatili  
24 da sam bio potpuno u pravu.

1           Glavni... mislim, glavni čovek koji je to... vodio taj proces, to je  
2   istražni sudija Kovačević Nenad, koji je detaljno upoznat o tom predmetu.  
3   Ovo što sam ispričo, to sam ispričo na osnovu dokumentacije sa kojim  
4   raspolažem i koju sam pročitao prije ovog suđenja.

5           GĐA KORNER: /nedostaje simultani prevod/

6           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Korner, izvolite.

7           GĐA KORNER: [simultani prevod] Vezano za to, želim pokrenuti jedno  
8   pitanje. Vidim da svjedok ispred sebe ima cijeli jedan veći dokument. Možda  
9   Vijeće to ne vidi.

10          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vidio sam da je svjedok to unio.

11          GĐA KORNER: [simultani prevod] Moj zahtjev bi bilo da prije nego što  
12   počnem sa unakrsnim ispitivanjem, dobijem priliku da pogledam taj dokument,  
13   da vidim o čemu se radi. Ja ću zatražiti od jednog od stručnjaka za jezik da  
14   se pobrinu da mi pomognu da pročitam taj dokument.

15          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Šta ste donijeli sa sobom? Koji ste  
16   to dokumente donijeli? Vidio sam da ste ušli sa tim jednim zelenim  
17   fasciklom, ili kako da to nazovem.

18          O: Vidite, ovde... ovde postoji jedna kopija otprilike službenih  
19   listova. Mislim, to raspolaže tužilac. To je za koje je područje nadležan  
20   Viši sud, na primjer. To je iz službenih listova... službeni list od 17.  
21   maja. Evo, ja ću po redu. Zatim, Sud... odluka o izboru u službenom listu,  
22   objavljena 20., a o izboru predsjednika mene, kao pre... mene, i sudija.  
23   Zatim, moje pismo od 17.07., koje sam uputio Višem sudu u Banja Luku;  
24   krivična prijava od 10.07.; zahtjev za sprovođenje istrage od 10.07.; 11.07.  
25   rješenje da se sprovede istraga - s tim Tužilaštvo raspolaže.

26          Ovde imam, iz novina, dva zahtjeva koja su upućena sudu - jedna od

1 vojne komande i policije, da se puste. To sam iz novina, kad je od  
2 tom predmetu govoreno. 21. 07., imam rješenje kojim se ukida pritvor i  
3 06.06, imam rješenje kojim se ukida pritvor.

4 To je dokumentacija koju sam ja pribavio 1999. godine jer, ovaj, tad  
5 su objavljeni neki članci oko... oko ove grupe, u kom kontekstu se  
6 spominjalo moje ime, tako da sam htjeo da to imam.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kako to da nam možete reći koje  
8 dokumente Tužilaštvo već ima?

9 O: Ja se izvinjavam. Zato što, ovaj, zato što ovo rešenje o sprovo...  
10 zato što rešenje o sprovođenju istrage koje ja imam, ima oznaku Tužilaštva.  
11 To sam posudio iz drugog predmeta, jer sam ja bio u predmetu drugom i tu sam  
12 samo posudio (...) s kojima raspolazem. To je taj broj.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja sam imala namjeru pokrenuti ovo  
14 pitanje. On je najvjerojatnije došao do tih dokumenata zbog toga što je bio  
15 branilac gospodina Krajišnika. U slučaju da on više ne radi na tom predmetu,  
16 onda bi se dokumenti trebali vratiti novom zastupniku.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Međutim, ja sam prvo želio znati  
18 otkuda on zna šta vi imate a šta nemate.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod] I ja sam mislila pitati isto pitanje.  
20 Međutim, palo mi je napamet da...

21 O: Samo jedno rešenje... oprostite. Samo jedno rešenje imam. Ostala  
22 dokumenta nisu iz tog predmeta. /nerazgovijetno/

23 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ja ću zamoliti da se to  
24 ostavi za kraj izvođenja dokaza.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naravno. Hvala, gospođo Korner.  
2 Gospodine, da li se od Vas tražilo da date izjavu Uredu tužilaštva, a  
3 vezano za događaje koji uključuju "Miće" i njihovo puštanje na slobodu?  
4 O: Ne. Nije me niko zvao.  
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, možete li mi ponoviti ime  
6 onog istražnog suca u Tesliću koji je donio sve ove odluke i rješenja?  
7 O: Ja nisam čuo ništa, sudija.  
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja ću ponoviti pitanje. Da li me  
9 čujete?  
10 O: Da.  
11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete li mi, molim Vas, ponoviti  
12 ime istražnog suca u Tesliću koji je donio odluke i rješenja koje ste  
13 spomenuli?  
14 O: Kovačević Nenad.  
15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Šta je on bio, po funkciji, unutar  
16 Suda u Tesliću?  
17 O: Predsednik suda i istražni sudija.  
18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A kao sudac i kao predsjednik,  
19 ustvari on je bio dakle predsjednik prvostepenog suda. Da li sam u pravu?  
20 O: Tako je.  
21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, kao predsjednik prvostepenog  
22 suda, kome je on bio direktno odgovoran? Ko mu je bio direktni nadređeni?  
23 O: O..On je samostalan u radu. Nema...nema... direktno je odgovoran  
24 Ministarstvu pravde, kao i svi sudovi, prvostepeni i drugostepeni.  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je u Tesliću postojao i neki  
2 drugostepeni sud?

3 O: Ne. Ne, ne. Ne, ne. Drugostepeni sud, koji je rešavao po žalbama  
4 prvostepenog je bio Viši sud u kome sam ja radio. To je Apelacioni sud. Tako  
5 se zvao.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali je on odgovarao Vama?

7 O: N...ne, ne, ne, ne, ne. Po zakonu, ne može odgovarat. Po zakonu,  
8 mi...mi samo vršimo... mi vršimo samo, u to vrijeme, rješavanje po žalbama  
9 prvostepenih sudova. Svaki sud dostavlja svoj izvještaj Ministarstvu pravde,  
10 a Ministarstvo pravde pravi zbirni izvještaj za Narodnu skupštinu koja  
11 ocjenjuje kako koji sud radi. Njega, isto kao i mene, postavlja skupština i  
12 razrešava.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu.

14 Na stranici 15, u redu 3, Vašeg današnjeg iskaza ste rekli da, a sad  
15 govorite već o periodu kada ste predsjednik Višeg suda u Doboju – dakle, Vi  
16 kažete: "Istražni sudija i predsjednik Suda u Tesliću me informirao, kao  
17 predsjednika Suda, da su u međuvremenu 3 osobe bile puštene na slobodu, jer  
18 više nije bilo osnova da ih se drži u pritvoru i da je 13 osoba prebačeno u  
19 Okružni zatvor u Banja Luci."

20 O: Da.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zbog čega je istražni sudac i  
22 predsjednik – mislim da se radi o istoj osobi, o gospodinu Kovačeviću – zbog  
23 čega je istražni sudac morao obavijestiti Vas?

24 O: Zato što je to sad već regionalno pitanje. Znate. Da s... da je...  
25 da su zatvorenici prebačeni u Pritvorsku jedinicu Doboju, uopšte me nije  
26 morao obavijestiti. Al' pošto su prebačeni za područje drugog suda, onda

1 me on obavijestio da oni nisu prebačeni u Pritvorsku jedinicu Doboju, nego za  
2 područje drugog suda. To je bilo samo upoznavanje. To je kao sukob  
3 nadležnosti.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste se raspitali kod gospodina  
5 Kovačevića zbog čega ih se prebacuje u Banja Luku? Dakle, zbog čega ih se  
6 prebacuje u Banja Luku?

7 O: Ne, on me samo upozna da je policija iz Banja Luke odvela  
8 zatvorenika iz Teslića u Banja Luku, u zatvor. Ja mislim zbog toga što je to  
9 upravo bio sukob između policije Doboja i policije Banja Luke. Do momenta  
10 tog hapšenja, kako sam ja upoznat, Teslić je bio pod kontrolom područja  
11 policija iz Doboja – Centra službi bezbjednosti. Nakon tog hapšenja, Teslić  
12 je kontrolisala policija Centra službi bezbjednosti Banja Luka i tako je  
13 ostalo čitav rat. A sad poslije rata, ponovo je u nadležnosti Centra službe  
14 bezbjednosti Doboju.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zbog čega ste rekli: "Nakon  
16 hapšenja, Teslić je bio pod kontrolom Centra službe bezbjednosti Banja  
17 Luka."? Da li sam u pravu ako kažem da je Doboju, to jest – izvinjavam se –  
18 općina Teslić, tom odlukom od 4. aprila 1992., da se općina Teslić  
19 priključila Autonomnoj regiji Krajina, a da je Banja Luka glavni grad? Jesam  
20 li u pravu kad to kažem?

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Oprostite, da ispravim. Mislim da je  
22 to 6. aprila bilo.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vjerojatno ste u pravu.

24 GĐA KORNER: [simultani prevod] P19...1592 /u engleskom transkriptu:  
25 "P1921"/.

26 O: Meni nije poznata ta odluka o priključenju Krajini. Ja znam da, do  
27 početka rata, Teslić je pripadao regiji Doboju i nadležnosti Centra službi

1           bezbjednosti Doboj.

2           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kada je počeo rat?

3           O: Rat je počeo tu u maju mjesecu.

4           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zbog čega kažete onda: "Nakon  
5 hapšenja je Teslić bio pod nadležnošću Banjalučkog Centra službe  
6 bezbjednosti."? Jer ako je rat počeo u maju, a Vi kažete da je do izbijanja  
7 rata, to jest da do izbijanja rata, Teslić nije potpadao pod nadležnost tog  
8 centra, onda to je kontradikcija. Ja zapravo kažem da ste vi u julu 1992.  
9 godine, kada ste bili predsjednik Višeg suda u Doboju, da je Teslić u to  
10 vrijeme već bio pod nadležnosti Centra službe bezbjednosti u Banja Luci, a  
11 ne onog u Doboju.

12          O: Može biti. Ja nisam stručnjak oko toga. Samo znam da je prije rata  
13 Teslić bio u području Centra službi bezbjednosti Doboj.

14          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Međutim, rat je već bar dva  
15 mjeseca trajao, a predsjednik Višeg suda u Doboju je, barem smatram, trebao  
16 znati ko je pod čijom nadležnošću prije nego što se upleo u pitanja koja se  
17 tiču nadležnosti općina i prije nego što je izdao odluku ili rješenje koje  
18 ste spomenuli ranije tokom svog iskaza.

19          O: Slažem se. Ali, prema odluci, Teslić Osnovni sud pripada Višem  
20 sudu Doboj. Ja Vam mogu pročitati tu odluku. I tako je osto čitav rat. Znači,  
21 Osnovni sud je bio pod nadležnošću Višeg suda Doboj. Nikada nije pripo Banja  
22 Luci.

23          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što to počnete, recite:  
24 Jeste li pokušali da saznate kako i zašto su te osobe koje su bili članovi  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Mića, zašto su oni prebačeni u Banja Luku? Tko je naredio da oni budu  
2 prebačeni u Banja Luku?

3 O: Predsednik je reko samo: "Policija iz Banja Luke." Samo sam tu  
4 informaciju imo: "Policija iz Banja Luke."

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Razgovaramo ko pravnici, Vi ste  
6 sudac. Trebali biste biti u situaciji da mi date odgovor. Jednom kada je  
7 osoba zatvorena, nakon što su protiv nje dignute optužbe i ona je zatvorena,  
8 da li ta osoba spada pod nadležnost sudova ili ne, u Vašoj zemlji? Tko je  
9 taj koji može donijeti odluku šta će biti sa pritvorom, kakvo će biti stanje  
10 što se tiče pritvora te osobe? Dakle, ko je nadležan?

11 O: Sudija.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sudija. Međutim, izgleda da su ovi  
13 zatvorenici bili prebačeni. Recite: Je li njih prebacio neki sudija? Da li  
14 je to neki sudija naredio ili su to jednostavno napravili članovi Službe  
15 bezbjednosti, policija ili vojska? Da li su ih oni prebacili u Banja Luku?

16 O: Ja mislim da su oni. Da sudija nije.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zbog čega sudija nije odmah cijelu  
18 stvar dao Vama na uvid, prije nego je stvar već bila završena, prije nego  
19 što su ti zatvorenici već prebačeni?

20 O: On je mene upozno 16. jula.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je gospodin Kovačević mogao  
22 spriječiti njihov transfer, njihov prebačaj u Banja Luku?

23 O: Mislim da nije mogao. Znae po čemu zaključujem? Kad sam proučio  
24 ovu dokumentaciju vidim da su oni zatvoreni 30. juna, a krivična prijava se  
25 podnosi tek 8. jula.

1       Znači, oni su zatvoreni bez ikakve sudske odluke, tih prvih 8 dana. 10.  
2       sudija donosi prvi puta rešenje o tome. Znači, oni su 8 dana zatvoreni bez  
3       ikakve dokumentacije, bez ičega. 30. juna, krivična prijava 8., rešenje o  
4       sprovođenju istrage 10. - tako je. Po tome zaključujem da on nije to moglo  
5       spriječiti.

6             GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo da nešto razjasnim. Da li svjedok  
7       govori o 13. ili 30. junu?

8             SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, 13. ili 30., gospodine?

9             O: Oni su zatvoreni, na osnovu krivične prijave, 30. juna.

10            SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, Vi kažete da je prilikom  
11       njihovog prebacivanja u Banja Luku, da oni u to vrijeme još nisu formalno  
12       bili pod nadležnošću Suda u Tesliću?

13            O: Ne, nisam to rekao, sudija. Ne znam kad su oni prebačeni u Banja  
14       Luku. Ja sam samo rekao da su oni uhapšeni 30. juna, a da iz krivične  
15       prijave, iz dokumentacije, vidim da je podnesena krivična prijava tek 8.  
16       juna /?jula/. A predsednik me upozna 16., čini mi se, il' 17. - u mom dopisu  
17       piše. Da, dana 17. došao sam do saznanja da su navedena lica prebačena. 17.

18            SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li pokušali da istražite zbog  
19       čega i tko ih je prebacio u Banja Luku i ko je izdao odluku da se oni  
20       prebace u Banja Luku?

21            O: Nisam. Pretpostavio sam da je policija iz Banja Luke, kako mi je  
22       rekao predsednik.

23            SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste pokušali da dobijete  
24       potvrdu, da saznate zbog čega su iz CSB-a u Banja Luci, zašto su oni  
25       preuzeli na sebe pravo da uzmu te zatvorenike i zbog čega su ih prebacili

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna strana ubačena radi usklađivanja numeracije strana.

petak, 20.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 iz teslićke nadležnosti u nadležnost Banja Luke?

2 O: Ne, al' sam samo čuo da je dobojski Centar bezbjednosti podnio  
3 krivičnu prijavu protiv pripadnika policije iz Banja Luke teslićkom  
4 Tužilaštvu, jer su smatrali da su oni nezakonito postupali. S tom prijavom  
5 ne raspolažem.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U vrijeme dok se sve ovo događalo,  
7 da li ste imali saznanja, da li Vas je neko upoznao sa time kakvim su se  
8 aktivnostima "Miće" bavile u Tesliću, šta su radili prije njihovog hapšenja?

9 O: Samo ovo što piše u ovoj dokumentaciji: da se radi o ubistvima, o  
10 pljački, o iznudama i protivpravnom lišenju slobode. I evo u krivičnoj  
11 prijavi je navedeno da su se ta lica lažno predstavili kao vojnici i kao  
12 policajci i da su dejstvovali u takvom u obliku kao parapolicija i kao  
13 paravojska.

14 Zbog toga je javni tužilac, u svom zahtjevu za istragu, zatražio od  
15 istražnog sudije da provjeri od nadležne policije, od nadležne vojske, da li  
16 su to paravojnici i parapolicajci. Iz rešenja istražnog sudije od 21. jula,  
17 vidi se da on pušta 8 lica koji su vojnici, kao što sam već naveo, iz  
18 razloga što su saslušani oni, saslušani svjedoci, i da mu se obratila vojna  
19 komanda sa zahtjevom da se puste ta lica da bi mogla ić' na ratište. Znači,  
20 ta vojna komanda priznaje da su to njihova lica.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste imali saznanja, odnosno da  
22 li ste bili obavešteni o okolnostima pod kojima su pripadnici grupe "Miće"  
23 bili uhapšeni?

24 O: Imo sam saznanje - tad nisam još radio u Višem sudu - da je došlo  
25 do, znači jednog oružanog sukoba između njih i policije iz Banja Luke,  
26  
27  
28  
29  
30

1 da su tu poginula dva policajca, da je jedan broj policajaca ranjen i da su  
2 na taj način pohapšeni.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A zašto bi policija iz Banja Luke se  
4 uključila u ovako nešto - u čitavu operaciju hapšenja pripadnika grupe  
5 "Miće" - ako Vi tvrdite da Centar službe bezbednosti iz Doboja, odnosno da  
6 je policija u Teliću bila nadležna za to?

7 O: Ja... meni nije poznato zašto se uključila.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zar Vam nije palo na pamet...?

9 O: Mislim da bi to... Mislim da je u pitanju ko će bit nadležan za  
10 Teslić, od policije, da je to u pitanju. Znače, u to vrijeme je, kako sam  
11 obavješten, i načelnik centra, šef policije iz Doboja, bio u Tesliću, da je  
12 on pretučen gore. To su bili svi takvi... priče, ali Teslić je bio odsječen  
13 od Doboja, tako da je bila veoma teška komunikacija. Niko nije išo u Teslić.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Šta time hoćete da kažete: "Niko  
15 nije išao u Teslić."?

16 O: Ne, mislim nije se išlo svakodnevno, nisu postojali telefoni, nije  
17 bilo struje. Nego, ako se dobije neka obavještenja, dobije se u roku od 7  
18 dana, kurirskom nekom službom.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ko je bio taj šef, načelnik  
20 policije, koji je navodno prebijen u Tesliću?

21 O: Bjelošević Andrija.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A ko je bio šef policije, načelnik  
23 policije, u vreme kada su uhapšeni pripadnici grupe "Miće"?

1 O: U Tesliću?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, u Tesliću.

3 O: Mislim Dušan Kuzmanović. Nisam siguran, al' mislim da je bio Dušan  
4 Kuzmanović.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A ko je bio komandir stanice  
6 policije? Da li znate ko je ta osoba bila?

7 O: N...N...Ne znam. Ne znam, ne znam. Nisam bio u Tesliću tad nikad  
8 1992. Komandir je niži stepen /nerazgovijetno/.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je to mogao biti Predrag  
10 Markočević - ako je prevodilac dobro razumeo?

11 O: Postoji Predrag Markočević koji je radio u Tesliću u policiji. Ne  
12 znam koja mu je funkcija bila.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li znate da gotovo... neposredno  
14 odmah nakon puštanja na slobodu pripadnika grupe "Miće", Dušan Kuzmanović je  
15 smenjen, odnosno na njegovo mesto je postavljen neko drugi?

16 O: Ne znam ko je postavljen. Znam da je smijenjen, to sam čuo.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je Predrag Radulović  
18 postavljen na njegovo mesto?

19 O: Mislim da nije. Predraga Radulovića znam, to je moj kolega,  
20 advokat. Al' mislim da on nije bio postavljen za šefa policije. Nisam  
21 siguran. Mislim da je Predrag Radulović bio radnik policije Banja Luka.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to upravo i želim da Vam  
23 predložim. A to je da je Predrag Radulović došao na mesto Dušana Kuzmanovića  
24 i to u skladu sa jednim *ad hoc* nalogom koji je izdao Župljanin, Stojan  
25 Župljanin. Da li ste upoznati sa tim?

26 O: Nisam.

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li znate da je Predrag  
2 Markočević, koji je... ja Vam kažem da je on bio komandir stanice policije u  
3 Tesliću, da je on odmah nakon puštanja na slobodu pripadnika grupe "Miće"  
4 smenjen i to u skladu sa direktnim nalogom Stojana Župljanina, da je na  
5 njegovo mesto doveden izvesni Milenko Savić.

6 O: Nije mi poznato. Ne znam ni ko je Milenko Savić. Nepoznat mi je  
7 taj čovek.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dok se sve ovo dešavalo, dakle u to  
9 vreme, a posebno oko 17. jula, kada ste napisali onaj dopis, odnosno nalog,  
10 tražeći da se pripadnici grupe "Miće" vrate na opštinu Teslić ili Doboju,  
11 recite nam: Da li Vas je bilo ko kontaktirao u vezi sa tim, odnosno da li  
12 ste Vi o tome sa bilo kim razgovarali, osim sa gospodinom Kovačevićem?

13 O: Niko me nije kontaktirao, ni iz Banja Luke, ni iz Ministarstva. Ne,  
14 niko. Ni iz policije. Ne...Ne sećam se da je iko sa mnom kontaktirao oko  
15 toga. To nije bio neki nalog, to je bilo samo pismo kolegi mom u istom  
16 rang.

17 Ja sam, kako vidim ovde, to pismo odmah stavio u protokol A/A - 17.,  
18 nakon što sam ga poslao. *Ad acta*.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prema Vašim saznanjima, da li su  
20 pripadnici grupe "Miće", dakle bilo ko od njih, bio povezan na bilo koji  
21 način sa višim nekim organima vlasti? Recite nam, na primer: Da li Vam je  
22 poznato da su neki od njih bili pripadnici vojske?

23 O: Da, da. Iz krivične prijave se vidi da je 9 lica bilo pripadnici  
24 vojske, a 7 pripadnici policije.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, u suštini, oni su svi bili  
26 pod nekim višim vlastima.

1 O: Da. Da.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na osnovu Vaše istrage u vezi sa  
3 ovim pitanjima, da li Vam je poznato da je vojska bila šta rekla ili uradila  
4 u vezi sa pripadnicima grupe "Miće", dakle s onim pripadnicima koji su bili  
5 pod vojnom komandom? Vi ste već ranije izjavili tokom svedočenja da je  
6 postojao konkretan zahtev, koji je došao od vojne komande, da se oni vrate u  
7 kasarnu kako bi otišli na ratište. No, da li ste Vi došli do tih saznanja  
8 tokom vlastite istrage ili pak na osnovu izveštaja koji ste možda o tome  
9 pročitali?

10 O: Ne, ja sam došo do saznanja na osnovu tog izvještaja, gdje vojna  
11 komanda traži - i gdje sudija to istražni iz Teslića navodi u svom rešenju  
12 da to od njega traži vojna komanda. A da li je vojska nešto preuzela prema  
13 tim licima, meni nije poznato.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Vam je poznato... - naravno,  
15 ja znam da je prošlo skoro 14 godina od vremena kada su se desili ti  
16 događaji - no, da li Vam je poznato da li su preduzete bilo kakve mere od  
17 strane vojske, u odnosu na pripadnike grupe "Miće", a koji su bili vojnici?

18 O: Nije mi poznato.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A da li ste pokušali da saznate  
20 nešto o tome?

21 O: Nisam to istraživao.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Šta se desilo sa pripadnicima grupe  
23 "Miće" nakon što su vraćeni iz Banja Luke? Da li je, u bilo kom trenutku,  
24 bilo kome od njih suđeno? Da li je pokrenut sudski postupak protiv bilo koga  
25 od njih?

26

27

28

29

30

1 O: Oni su ostali pod istragom. A, kako mi je poznato, istraga je  
2 završena 1993. godine i ostala je još jedna radnja da se obavi, a to je  
3 ekshumacija ubijenih i da je tada predsjednik, istražni sudija Kovačević,  
4 tražio sredstva za ekshumaciju od Ministarstva. Međutim, pošto nije bilo  
5 sredstava, ostao je tako nezavršen predmet.

6 SUDIJA AGIUS: /nedostaje simultani prevod/

7 O: Tako da nikad optužnica nije podignuta. Izvinjavam se.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, Vi znate da optužnica nikada  
9 nije podignuta protiv bilo koga od pripadnika grupe "Miće"?

10 O: Sada se vode neki postupci pred Kantonalnim sudom u Zenici u  
11 Federaciji, al' za koje slučajeve - nije mi poznato.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] No, recite nam: Da li su svi  
13 pripadnici grupe "Miće" i dalje na slobodi? Dakle, slobodno se kreću?

14 O: Ja pretpostavljam da se slobodno kreću.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li postoji bilo koji razlog zbog  
16 čega vojska ili policija ili, recimo, Centar službe bezbednosti, budući da  
17 ste Vi rekli da su devetorica bili pripadnici vojske, a sedmorica pripadnici  
18 policije... da li Vam je poznat bilo koji razlog zbog čega vojska ili  
19 policija u to vreme nisu znali zbog čega su pripadnici grupe "Miće" bili  
20 uhapšeni? I zašto nisu bili upoznati sa detaljima oko navodnih ubistava koje  
21 su oni počinili?

22 O: Pa ja mislim da je vojska i policija znala za koja djela su oni  
23 optuženi.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Po Vašem mišljenju, šta mislite,  
25 zbog čega su pripadnici

1 grupe "Miće" bili prebačeni u Banja Luku?

2 O: Ja mislim da... iz razloga upravo što je to bila policija i vojska  
3 iz Doboja. Mislim da je to bio osnovni razlog.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Šta time želite da kažete? Moje je  
5 pitanje je bilo: Zašto, po Vašem mišljenju, Vi mislite da su pripadnici  
6 grupe "Miće" bili prebačeni u Banja Luku? A Vi mi kažete da je razlog zato  
7 što se radilo o policiji i vojsci iz Doboja. Nije mi, zaista, jasan Vaš  
8 odgovor.

9 O: Pa ne. Pa ja pretpostavljam... vidite, policija je iz Banja Luka u  
10 sukobu sa policijom iz Doboja. Znači, tu ima povrijeđenih, ranjenih,  
11 ubijenih, i oni odlučuju vjerovatno da se prebaci u Banja Luku, jer ne smiju  
12 ni dovest u Doboju. Pošto su u sukobu. Niko u to vrijeme nije išo u b...  
13 u...u...u...u Teslić, niti je iz Teslića ko išo u Doboju. To je bio jedan  
14 sukob. Mislim da je to osnovni razlog.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A da li je Centar službe bezbednosti  
16 iz Banja Luke imao pravo, bio nadležan, da ih prebaci u Banja Luku tada u to  
17 vreme?

18 O: Mislim ne. U pritvor, ako je u... ako je pod sudskom nadležnošću,  
19 nije imo pravo. Samo je imo pravo tri dana da drži u policijskom pritvoru.  
20 Tri dana. A ostalo, ako je sudija donio rešenje, onda moraju da budu u  
21 Pritvorskoj jedinici u sjedištu Višeg suda koji pokriva nadležni niži sud.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali ako, kao što sam Vam već  
23 sugerisao, ako od 6. aprila  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 1992. godine, Centar službe bezbednosti iz Banja Luke ime nadležnost nad tim  
2 područjem, zar ne bi bilo logično da Centar službe bezbednosti Banja Luka, u  
3 svakom trenutku, ima pravo da ih direktno prebaci u Banja Luku umesto da ih  
4 drži pritvorene u Tesliću? Zar Vam to ne bi imalo smisla?

5 O: Nema smisla preds... sudija. Oni mogu držati samo tri dana, bilo u  
6 Tesliću, bilo u Banja Luci. A ako sudija donese rešenje o pritvoru, onu  
7 moraju da budu u Pritvorskoj jedinici u Doboju, jer ta odluka koju je donio  
8 Tesliću u pogledu Centra bezbjednosti policije nema nikakve veze sa  
9 pravosuđem. Pravosuđe je ostalo na ovom nivou kako je bilo propisano prije  
10 rata, po zakonima Bosne i Hercegovine.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi ste nam rekli da ustvari ne znate  
12 da li su oni već bili pod nadležnošću suda ili ne pak kada su bili  
13 prebačeni. Zašto ste se vi uključili?

14 O: Zato što me je predsednik Osnovnog suda obavijestio da je on već  
15 pustio trojicu iz pritvora. Znači, bilo je u njegovoj nadležnosti već. I da  
16 je policija prebacila tada u Banja Luku ostale. To piše iz mog pisma, u  
17 stavu 2.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali to me sad vraća na ono  
19 pitanje koje sam vam ranije bio postavio: Kako i zašto bi jedan odgovorni  
20 sudija, predsednik suda, dozvolio prebacivanje pritvorenika koji su pod  
21 njegovom nadležnošću, kada to ne bi trebao da učini?

22 O: Ja mislim da oni njega nisu ni pitali to. Ja mislim... ne poznajem  
23 na koji način je to bilo. Al' mislim da ga nisu ni pitali je li iz kog  
24 razloga bi on mene to obavijestio da nije tu imo taj problem.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Drugim rečima, da li Vi želite da  
2 kažete da su oni bili prebačeni u Banja Luku bez da se o tome informisao  
3 sudija, odnosno bez da se s njim o tome razgovaralo? Dakle, da gospodin  
4 Kovačević nije imao pojma o tome?

5 O: Ja to ne znam. Samo pretpostavljam.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vas nisu konsultovali...

7 O: Ne.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] ...kao predsednika Višeg suda u  
9 Doboju?

10 O: Ne.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi ste nam ranije rekli, na osnovu  
12 dokumenata na koje ste se pozivali, zašto i kada su određeni pripadnici  
13 grupe "Miće" bili pušteni. Molim Vas da se ponovo vratimo na to, ali malo  
14 detaljnije. Hteo bih da znam tačno šta se dešavalo, korak po korak. Ko je  
15 pušten pre koga i ko nakon koga? I ko ih je pustio na slobodu? I koji su  
16 bili razlozi za to?

17 O: Dobro. Evo 'vako: 09.07.1992. godine podnesena je krivična prijava  
18 protiv 16 lica - 9 lica su pripadala vojsci, 7 lica je pripadalo policiji.  
19 Ovi' 8 lica koji su bili u vojsci nazivali su se "Miće", po navodima  
20 prijave.

21 Samo malo, oprostite. 16.07.1992. godine ukinut je pritvor protiv 3  
22 lica. O tom...

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak jedan. Ta 3 lica, da  
24 li su oni bili pripadnici vojske ili policije? Dakle, to su prva 3 lica koja  
25 se puštaju na slobodu.

26 O: Tako je. Jedan pripadnik policije, dva pripadnika vojske.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A koji je bio razlog njihovog  
2 puštanja na slobodu?  
3 O: Ne znam. To nemam rešenje. To me upozna samo usmeno ovaj  
4 predsednik istražnog... predsednik Osnovnog suda...  
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali...  
6 O: ...i istražni sudija. I ja sam to nap...  
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Al' da li je predsednik Kovačević  
8 Vam rekao zašto je on naložio puštanje na slobodu ta 3 lica?  
9 O: Mislim da je rekao da nije bilo osnova da se vodi protiv njih  
10 postupak, jer navodno oni nisu tu bili čitav period, nego su samo slučajno  
11 se našli tu noć, pa su uhapšeni. Al' nisam u to siguran jer nemam rešenje.  
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li su Vam poznata njihova imena?  
13 O: Ja sam ih ovde napisao: Karagić Slobodan, Tadić Zoran i Subotić  
14 Predrag. Ja sam ih napiso u svom dopisu.  
15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro.  
16 O: 20...  
17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A druga grupa lica koja je puštena  
18 na slobodu?  
19 O: E 'vako: Istražni sudija u Tesliću...  
20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kada su oni vraćeni iz Banja Luke?  
21 O: Tu negdje oko 20., 21. - nisam siguran.  
22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dakle, vraćeni su 20. A šta  
23 se 20. desilo u Tesliću?  
24 O: /prevod engleskog transkripta: "Kako mislite?"/  
25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, počeli ste da nam govorite o  
26 tome da "onda 20." - kad sam Vas ja pitao kada je bila puštena sledeća  
27 grupa, a Vi ste spomenuli 20.  
28 O: 21. Izvinjavam se, 21.  
29  
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

2 O: /prevod engleskog transkripta: "Počeo sam da čitam dokument"/

3 Dvadeseto...

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Nastavite.

5 O: 21.07.1992. godine istražni sudija ukida pritvor prema 8 lica:

6 Sljivić Rad...Rodoljub, Šljuka Ranko, Šljuka Zoran, Slavujica Dario, Momić

7 Ranku, Gavranović Saša, Kezunović Dragomiru i Dević Vitomiru. To je vojna

8 grupa.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je ukupno koliko?

10 O: 11. I stoji 'vako, u obrazloženju sudije stoji: "Istražni sudija

11 nalazi da su saslušanjem okrivljenih, te određenog broja svjedoka, obavljene

12 najnužnije istražne radnje. Većina ispitanih lica u svojim iskazima priznaje

13 izvršenje krivičnih dijela..."

14 PREVODILAC: Samo malo sporije, molim Vas.

15 O: Da, da. "... /nerazgovijetno/ izvršenje krivičnih dijela, pa u

16 konkretnom slučaju, cijeneći odredbe zakona, ovaj Sud nalazi da su u odnosu

17 na naprijed navedena lica, više ne stoje razlozi za određivanje pritvora.

18 Sud je posebno cijenio zahtjev vojne komande, te vrijeme i okolnosti da se

19 radi o vojnim licima, pa provodeći najnužnije istražne radnje, nalazi da će

20 okrivljeni bit podčinjeni navedenoj vojnoj komandi, te da znatnije neće

21 uticati na tok krivičnog postupka, uticajem na svjedoke koji nisu

22 saslušani." To je obrazloženje sudije Kovačević Nenada od 21.07.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Postoji jedan deo tu u transkriptu

24 koji mi je nije jasan. Možda biste ponovo mogli da pročitate prvu rečenicu

25 tog paragrafa - "Istražni sudija zaključuje..."

26 O: Istražni sudija...

27 PREVODILAC: Ali samo polako, molim Vas, zbog prevođenja. Hvala.

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, polako da pročitate.

2 O: Dobro. "Istražni sudija nalazi da su saslušanjem okrivljenih, te  
3 određenog broja svjedoka, obavljene najnužnije istražne radnje, a većina  
4 ispitanih lica u svojim iskazima priznaje izvršenje krivičnih dijela. Pa u  
5 konkretnom slučaju, cijeneći..." - sad se nabrajaju odredbe zakona, treba li  
6 da ih sve pročitam? - "...cijeneći odredbu člana 190, stav 3, Zakona o  
7 krivičnom postupku, te odredbu člana 191, stav 2, tačka 2 i 4 pomenutog  
8 Zakona, ovaj Sud nalazi da u odnosu na naprijed navedena lica više ne stoje  
9 razlozi za određivanje pritvora."

10 "Sud je posebno ocijenio zahtjev vojne komande, te vrijeme i  
11 okolnosti da se radi o vojnim licima, pa provodeći najnužnije istražne  
12 radnje, nalazi da će okrivljeni bit podčinjeni navedenoj vojnoj komandi, te  
13 da znatnije neće uticati na tok krivičnog postupka, uticajem na svjedoke  
14 koji nisu saslušani."

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, tada kada je puštena ta druga  
16 grupa na slobodu, da li je bilo još uvek nekih pripadnika grupe "Miće" u  
17 pritvoru?

18 O: Pet.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A šta se desilo sa tih 5 lica?

20 O: 06.08.1992. godine ova petorica okrivljenih se žale na svoj  
21 pritvor i spis dolazi u Viši sud u Doboj, gdje trojica sudija koji obavljaju  
22 krivični referat - Stokić Drago, kao predsjednik Vijeća, Lehović Sava i  
23 Lazarević, kao članovi Vijeća, donose rešenje i kažu:

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna strana ubačena radi usklađivanja numeracije strana.

petak, 20.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

"Uvažava se žalba okrivljenih - Pijunović Miroslava, Tekić Slobodana, Ćulibrk Dobrivoja, Đurić Stojana i Spasoje Slavka - te se preinačava rešenje Osnovnog suda u Tesliću tako što se protiv navedenih okrivljenih ukida pritvor." Viši javni tužilac iz Doboja pismenim putem je predložio da se žalba okrivljenih uvaži.

U obrazloženju rešenja stoji, /.../ kaže: "Prvostepeni sud je saslušao veći broj svjedoka u ovoj krivičnoj stvari, te tako obavio najnužnije istražne radnje u odnosu na okrivljene. Ovo prvostepeni sud čonk...č...konstatuje i u svom rešenju od 21.07.1992. godine..." - znači ovaj se Sud poziva na raniji stav - "...kada je ukinut pritvor protiv ostalih okrivljenih. Prema tome, u konkretnom slučaju, ne postoje osobite okolnosti koje ukazuju da će okrivljeni ometati istragu uticajem na svjedoke. Pored toga, u spisu ne postoje dokazi koji bi ukazivali da je uslijed djelovanja okrivljenih došlo do uznemirenja građana, te da je radi nesmetanog vođenja krivičnog postupka, ili bezbjednosti ljudi, neophodno određivanje pritvora. Prema tome, imajući u vidu navedeno, ovaj Sud nalazi da su žalbeni navodi okrivljenih osnovani, te... te je radi toga uvažio žalbu okrivljenih, te je prvostepeno rešenje preinačio i protiv okrivljenih ukinuo pritvor, tako da se isti imaju pustiti odmah na slobodu." I tako su svi izašli.

SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Sad ćemo imati pauzu od 25 minuta.

ĐĐA KORNER: [simultani prevod] Ja bih zamolila da mi se stavi na uvid dokumentacija svedoka.

G. CUNNINGHAM: [simultani prevod] Mi bismo se pridružili tom zahtevu takođe.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to je u redu, osim ako tu nisu i  
2 neki lični dokumenti.

3 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja bih htela da vidim sve dokumente  
4 koje ima sa sobom, a koji se...

5 SVJEDOK: ...tiču predmeta.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] ...tiču svedočenja.

7 SVJEDOK: Dobro, dobro.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja ću Vas zamoliti da stavite na  
9 uvid tu dokumentaciju i Tužilaštvu i zastupnicima Odbrane. Hvala.

10 Možda bismo mogli imati dužu pauzu.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, mislim da bismo trebali, budući da  
12 ću ja tražiti od pomoćnika da mi pomogne za prevod. Dakle, ja bi zatražila  
13 da mi se stavi na raspolaganje 20 minuta za pregled. Dakle, ako bismo mogli  
14 da imamo pauzu od 40 minuta.

15 PREVODILAC: Predsedavajući sudija je isključio mikrofona. Prevodioci  
16 ga ne čuju.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Neškoviću, da li Vi sad  
18 izuzimate neke papire iz te fascikle?

19 SVJEDOK: Da, da, odmah. Odmah sam ti ja...

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A zašto odvajate neke papire od  
21 nekih drugih? Ustvari, recite nam: Šta zapravo radite sada?

1 SVJEDOK: Pa htjeo sam da izvadim ova dokumenta koja su vezana za  
2 svjedočenje i mislim, nije... nije to sve; imam ja ovde: informativna  
3 brošura za svjedoke Međunarodnog suda – tu mi je sva dokumentacija, nije...  
4 privatna dokumentacija, nije sve... Ja vadim ova dokumenta koja su vezana za  
5 ovaj slučaj da... Aha.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro, no mi ćemo odlučiti šta je  
7 relevantno, a šta nije.

8 SVJEDOK: A dobro.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Predlažem da ostavite sve dokumente  
10 tu a, naravno, sve ćemo Vam vratiti. Puno Vam hvala. Dakle, sada ćemo  
11 napraviti pauzu od 40 minuta. Ukoliko vam bude bilo potrebno više, recite  
12 nam – stojimo vam na raspolaganju. Hvala.

13 SUDSKI SLUŽBENIK: Molim ustanite.

14 --- Početak pauze u 10.37h

15 --- Sjednica je nastavljena u 11.23h

16 SUDSKI SLUŽBENIK: Ustanite molim.

17 Izvolite sjesti.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U Vašoj zemlji u tome vrijeme, i  
19 prije a i poslije, osoba koja je optužena za ubojstvo, posebno ako je riječ  
20 o višestrukom ubojstvu, i koja prizna tokom istrage koju vodu istražni sudac  
21 – da li je uobičajeni postupak, da li je ikada bio uobičajeni postupak, da  
22 ta osoba praktično nakon samo nekoliko dana što je nešto priznala, bude  
23 puštena na slobodu ili smatrate i Vi da je to nešto potpuno neuobičajeno?

24 O: Potpuno neuobičajeno. Obično kad se radi o više...višestrukom  
25 ubistvu, pa čak i običnom ubistvu, odlično... obično se zadržava lice u  
26 pritvoru.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, zar se Vama nije učinilo  
28 sasvim neuobičajenim da 21. jula osam osoba koje su, prema tvrdnjama  
29 istražnog suca, priznali zločine za koje ih se tereti – da oni budu odmah  
30 pušteni slobodu. Zar Vam se to nije učinilo veoma neuobičajeno?

1 O: Ja sam, da budem iskren, do ovoga rešenja o tom puštanju došao  
2 prošle sedmice, tako što sam otišao i u arhivi Okružnog zatvora izvadio to  
3 rešenje i prvi put sam ga pročitao. Ali, mislim da je neuobičajeno puštanje  
4 ako su postojali dokazi da su oni izvršili navedena krivična djela.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A na slobodu ih je pustio isti ovaj  
6 Kuzmanović... pardon, Kovačević. Dušan...

7 O: Ne, ne. Oprostite, Nenad Kovačević, istražni sudija.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A Nenad? Dakle, isti taj Nenad  
9 Kovačević ih je pustio na slobodu, zar ne?

10 O: Da. Samo sam htjeo da pogledam, sudija - mislim da u tom rešenju  
11 piše da je to predložio javni tužilac. Obično ostaju u pritvoru ako se  
12 protivi javni tužilac. A ako je saglasan javni tužilac sa puštanjem, u  
13 takvoj praksi sud pušta, ali nije obavezan da pusti.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da se malo vratimo natrag prije nego  
15 što ponovo dođemo do ovog dijela Vašeg iskaza. Ovi koji su bili pušteni na  
16 slobodu 21. jula, koje je sudija Kovačević tada pustio na slobodu - da li su  
17 svi oni bili pripadnici vojske?

18 O: U rješenju ne piše, ali u krivičnoj prijavi piše da jesu bili. U  
19 krivičnoj prijavi se nabrajaju ova lica kao pripadnici vojske i htjeo sam  
20 samo da kažem za ovo još rešenje našao sam kad su pušteni ovde piše:  
21 "Osnovni javni tužilac u Tesliću svojim aktom saglasio se da se okrivljeni  
22 navedeni u izreci ovog rešenja puste iz pritvora." To je s... to je to  
23 rešenje, za lica koja Vi sada trenutno mene pitate, od 21.07.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zar Vam se ne čini da je, u najmanju  
25 ruku, čudno da su njih vratili iz Banja Luke 20., navodno je s njima izvršen  
26 razgovor nakon njihovog prebacivanja, pretpostavljam sa svima njima i da su  
27 dan nakon toga pušteni na slobodu. Zar Vam se to ne čini veoma čudnim, naime  
28 da dan nakon njihovog povratka, onaj sudac koji je do prije njihovog  
29 prebačaja u Banja Luku, koji nije pronašao nikakve razloge da ih se pusti na  
30 slobodu, na kraju ih pustio na slobodu?

1           0: Sudija donosi rješenje 21.07.1992. godine. Rješenje dolazi u  
2       zatvor 24.07., pošto nije bila pošta, nije bilo telefona; i ovde na desnoj  
3       strani rješenja piše: "Pušteni 24.07. 1992. godine u 15.10h." Mislim da je  
4       rješenje tri dana kasnilo. Ja mislim da je sudija, ovo kad je pustio ova  
5       lica, kad ste... kad me pitate za taj dan, da je on ipak ovde uvažio zahtjev  
6       komande vojske.

7           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali zar ne mislite, na osnovu  
8       toga, da je povratak iz Banja Luke u Doboju ili Teslić, da se tu zapravo nije  
9       radilo samo o pitanju nadležnosti, nego da se radilo o pažljivo isplaniranoj  
10      strategiji, kako bi se ispunili zahtjevi vojske u Doboju?

11       0: Ne, ja... ja mislim da to nije bila nikakva strategija. Doduše, ja  
12      ne mogu da govorim u ime istražnog sudije - da li je on imo kakve razgovore  
13      sa vojskom. Meni se niko nije obraćao za njihovo puštanje. A što se tiče  
14      vojske, vojska je bila sve jedan. 1. krajiški korpus je pokrivo i grad  
15      Doboju, kao i grad Teslić. Jedna je komanda bila.

16       SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi ste Vaše pismo od 17. jula  
17      uputili predsjedniku Višeg suda u Banjoj Luci. To je gospodin Jovo Rosić. Je  
18      li tako?

19       0: Tako je.

20       SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je on stupio s Vama u kontakt  
21      u nekom trenutku?

1 O: Ne. Ne.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste Vi pokušali da stupite u  
3 kontakt s njim prije nego što ste poslali pismo?

4 O: Ne. Ne, nismo. Ni...nij...nije bilo telefonskih veza. Ako vidite  
5 moje pismo, ono je slano... ono je slato onim telefaksom. To je kao Morzeova  
6 azbuka nešto. Ovaj, nije bilo telefonskih linija. Međutim, ovaj, ja nisam s  
7 njim kontaktiro, nit' sam kontaktiro sa Ministarstvom. Nisam imo veza  
8 nikakvih. A nit' su se oni meni obraćali. Jednosav...jednostavno sam saznao,  
9 nakon tri dana, da su zatvorenici prebačeni.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zamolit ću da se svjedoku predoči  
11 dokazni predmet P1938.

12 Da li ste ikada ranije vidjeli ovaj dokument?

13 O: Ja se ne mogu sjetiti da sam ovo vidio. Aha. Ovo vidim da se obraća  
14 Tužilaštvo. Ne, ne. Tužilaštvo je bilo samostalno. Ja nisam...

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Recite: Što je ovaj dokument? Šta bi  
16 to trebalo biti?

17 O: Ovo dokument je informacija o pokretanju krivičnog postupka protiv  
18 pripadnika vojne policije i Centra službi bezbjednosti iz Doboja, o pojavama  
19 vezanim za postupanje organa pravosuđa.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I kažete da ovo niste nikada ranije  
21 vidjeli?

22 O: Ne, ja se ne mogu sjetiti da sam to ikad vidio. Vidim ovde na  
23 strani 4 da se spominje moje ime.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Zamolit ću Vas da u sebi... u  
25 stvari ne - da pročitate polako naglas paragraf 10, na četvrtoj strani ovog  
26 dokumenta.

27

28

29

30

1 O: Mm-hmm.

2 PREVODILAC: Ali molim Vas, polako radi prevodilaca.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I zamolit ću prevodioca da umjesto  
4 da se drže ovog prevoda na engleskom koji imamo...

5 O: Dobro, dobro.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] ...da slušaju svjedoka kako čita i  
7 pokušaju da prevode prateći ga. Nije dugačak odlomak i htio bih biti siguran  
8 da je prevedena verzija dokumenta koju imamo točna.

9 Izvolite.

10 O: "Dana...dana 20.07.1992 godine, od načelnika kriminalističke  
11 službe stanice javne bezbjednosti u Tesliću..."

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Neškoviću, molim Vas,  
13 polako morate čitati.

14 O: Oprostite. "Dana 20.07.1992. godine, od načelnika kriminalističke  
15 službe Stanice javne bezbjednosti u Tesliću, osnovni javni tužilac i  
16 istražni sudic...sudija saznaju da su svi okrivljeni pušteni iz Okružnog  
17 zatvora u Banja Luci i da se nalaze na slobodi. Ne sumnjajući u saznanja  
18 radnika Stanice javne bezbjednosti u Tesliću, osnovni javni tužilac i  
19 istražni sudija odlaze dana 23.07.1992. godine u Banja Luku..."

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas opet da usporite.

21 O: "...i kod predsjednika Višeg suda, Rosić Jove, saznaju da je  
22 upravnik Okružnog zatvora u Banja Luci, bez njegovog znanja i saglasnosti,  
23 na osnovu teleksa predsjednika Višeg suda u Doboju, Nešković Gorana, pustio  
24 sva pritvorena lica, radi čijeg je preuzimanja Okružni zatvor iz Doboja  
25 poslao autobus. Predsjednik Višeg su..."

26 PREVODILAC: Usporite, molim Vas.

27

28

29

30

1 O: Dobro. "...Predsjednik Višeg suda u Banja Luci predočio nam je  
2 teletekst u kom predsjednik Višeg suda iz Doboja traži prebacivanje  
3 pritvorenika u Okružni zatvor u Doboju, kao mjesno nadležan za Osnovni sud u  
4 Tesliću. Nezvanično saznajemo da je dolazak ovih lica u Doboju proslavljen  
5 ispred zgrade Stanice javne bezbjednosti i da su sva lica puštena na  
6 slobodu." Pročitao sam.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kako biste Vi komentirali ovaj  
8 odlomak? Jer se meni čini da je istražni sudac sam bio prilično iznenađen  
9 što su te osobe puštene na slobodu i vraćene iz slobode, iako izgleda da u  
10 Doboju nije bilo tako, jer prema ovom izvještaju, izgleda da je bilo čak i  
11 proslave ispred zgrade SJB-a.

12 O: Meni to nije poznato. Ja znam da, dok su bili u pritvoru, da je  
13 istražni sudija Kovačević Nenad i javni tužilac došao njima u posetu u Doboju  
14 i da su tad navratili kod mene. Tog se sjećam. Prema tome, uopšte ne znam da  
15 je neko nešto slavio. Da sam poslo teleks - to je tačno. I predsjednik suda  
16 je znao za teleks. Mislim...

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kako znate da je predsjednik suda  
18 znao za teleks?

19 O: Dobio je... dobio ga je. Rosić. Lično ga je dobio.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U ovoj informaciji stoji da su  
21 zatvorenici iz grupe "Miće" bili pušteni bez njegovog znanja i odobrenja i  
22 da je već čekalo vozilo iz Okružnog zatvora u Doboju, koje ih je trebalo  
23 odvesti.

24 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mislim da je došlo do zbrke - Vi  
25 govorite o Kovačeviću, a on o Rosiću.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, ne, i ja govorim o Rosiću. U  
2 odlomku 10 nam se kaže da je, prema Rosiću barem, da su ovi zatvorenici iz  
3 grupe "Miće" bili pušteni na slobodu bez njegovog saznanja i odobrenja i da  
4 ih je već čekao autobus iz Doboja kada su bili pušteni, konkretno iz zgrade.

5 O: U Banja Luci?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li imate neke razloge zbog kojih  
7 dovodite u sumnju ono što je Vaš kolega u Banjoj Luci, navodno, rekao  
8 osobama koje su sastavile ovu informaciju?

9 O: Ja...ja Vas nisam dovoljno razumio. Da l' Vi govorite da je Rosić  
10 rekao da su ta lica već bila puštena na slobodi u Banja Luci?

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne. Ja kažem da, prema tvrdnjama  
12 ovog izvještaja, je Jovo Rosić obavijestio osobe koje su sastavile  
13 informaciju ili izvještaj, da je grupa "Miće" bila puštena iz zatvora u  
14 Banja Luci, ili barem izvedena...

15 O: Prebačena. Izvedena.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] ...izvedena iz zatvora u Banja Luci  
17 bez njegovog znanja i bez odobrenja. I da ih je čekao autobus iz Okružnog  
18 zatvora u Doboju?

19 O: E, to ja ne znam. Ja nisam išo u Banja Luku. To ja ne znam. Kako  
20 je došlo do njihovog prebacivanja iz Banja Luke u Doboju, ja to ne znam.  
21 Mislim da su tu tehniku odrađivali upravnici zatvora, u saglasnosti sa  
22 Rosićem.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Rosić kaže da on nije to odobrio,  
24 niti da je znao da su oni bili pušteni, to jest, da više nisu bili u zatvoru  
25 u Banja Luci. I mene zanima ko bi mogao to iz Doboja poslati taj autobus da  
26 se oni odvedu iz Banja Luke u Doboju? To niste bili Vi, dakle.

27 O: Ne, ne, ne. Pa... u... ko...ko može odlučivati iz Doboja u Banja  
28  
29  
30

1 Luci? Može jedino da odlučuje ra...pravosudni organ, predsjednik Višeg suda.  
2 Izvinjavam se. Mora neko dat nalog zatvoru u Banja Luku da kaže: "Odobravam  
3 da se ti zatvorenici prebace u Doboju." Ili: "Ne odobravam." Ne može to dat  
4 Doboju. To nema šanse.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Međutim, u ovom odlomku piše nešto  
6 suprotno onom što Vi kažete, gospodine Neškoviću.

7 O: Dobro.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tu u ovom odlomku piše da su ove  
9 osobe bile puštene bez saznanja predsjednika Višeg suda, gospodina Rosića -  
10 dakle, bez njegovog odobrenja - i da ih je po njihovom puštanju čekao  
11 autobus iz Okružnog zatvora u Doboju.

12 O: A u Banja Luci to se dešava?

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to se dešava u Banja Luci.

14 O: To... to...

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je bilo rezultat teleksa koji ste  
16 Vi poslali.

17 O: Ne, ne. Ja sam samo poslao teleks predsjedniku Suda u Banja Luci,  
18 Ministarstvu pravde i Okružnom zatvoru. Ja ni s kim nisam kontaktirao, nit'  
19 znam na koji način su pušteni iz zatvora, ni ko je dao nalog za puštanje. O  
20 tome ja nisam upoznat.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Međutim, dogodilo se da je autobus  
22 iz Okružnog zatvora u Doboju bio tamo točno u vrijeme kada su oni izvođeni.  
23 Dakle, neko ih je sigurno informirao, neko u Doboju je morao biti informiran  
24 o tome, o tome da će ti ljudi biti izvedeni iz zatvora.

25 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo da pomognem, ako mi dozvoli  
26 svjedok. Časni Sude, pogledajte ovaj dokument, taj gdje se govori o teleksu,  
27 posljednji odlomak.

28 O: A u teleksu piše, sudija. Ja sam poslao teleks predsjedniku  
29  
30

1 Suda, i stavio sam: "Prevoz pritvorenih lica izvršit ćemo našim zatvorskim  
2 autobusom dana 18.07. u 12.00h. Pošto vi vršite nadzor nad pritvorenicima,  
3 ako im... pošto Vi vršite nadzor nad pritvorenicima, ako imate nekih  
4 problema u vezi sa...sa ovim, molimo da nas obavijestite telefaksom putem  
5 Ministarstva unutrašnjih poslova." A...

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali oni nisu prebačeni 18., nego  
7 20., zar ne?

8 O: Tako je.

9 Znači, neko je... neko je se dogovaro mimo predsjednika sudova, oko  
10 toga. Ali je neko moro da dâ odobrenje u Banja Luci da se oni puste 20. Ja  
11 sam tražio 18. Nisu došli 18. Ja više nisam slao ni jedno pismo.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste se raspitali šta se  
13 dogodilo nakon što ste vidjeli da 18. ta grupa "Miće" nije vraćena u Doboju?  
14 Da li je vozilo zatvora otišlo u Banja Luku i vratilo se bez zatvorenika  
15 18.?

16 O: Ne znam. Mislim da je to dogovarano na nivou preds...upravnika  
17 zatvora. Da su to upravnici zatvora dogovarali se, ako dobiju odobrenje, kad  
18 će to uradit. A to nisam pratio. Ja sam svoj akt, koji sam poslo, stavio A/A  
19 17., *ad acta*.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li provjerili... jeste li  
21 pokušali da stupite u kontakt sa gospodinom Jovićem da vidite zbog čega 18.  
22 je već prošao a da zatvorenici nisu bili predani ljudima u tom kombiju koji  
23 je bio poslan iz Doboja? Da li ste barem pokušali se raspitati šta se  
24 dogodilo?

1 O: Nisam.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Niste. Jeste li 19. provjerili?

3 O: Ne. Ja ništa nisam provjeravo, osim što sam poslo ovaj faks. I te  
4 sam saznalo nakon tri dana da su oni došli. Nisam očekivo ni da će doći. Mogli  
5 su da odu i da ne dođu.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovih 16 pripadnika grupe "Miće" - da  
7 li sam u pravu kada kažem da... da li sam u pravu kada kažem da su oni koji  
8 su bili pripadnici vojske, svi bili vojni policajci iz Doboja?

9 O: Pa ne... ne mogu reći napamet. Mislim da je većina bila. Mislim da  
10 ovde pišu imena njihova, odakle su.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tako je.

12 O: Jesu. Jedan...Jedan samo nije iz Doboja; jedan je iz Teslića -  
13 šesnaesti. Ali vodi se u vojnoj evidenciji u Doboju.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je to kapetan Petričević?

15 O: On nije prijavljen bio. On nije na krivičnoj prijavi. On... Za  
16 njega, kako sam ja imo saznanje, on je također uhapšen i nalazio se negdje u  
17 vojnom pritvoru, ali ko je vodio postupak protiv njega /nerazgovijetno/,  
18 meni nije poznato.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je on, konkretno, bio čovjek  
20 na čelu grupe unutar grupe "Miće", koji su bili... dakle, grupe pripadnika  
21 vojske, unutar grupe "Miće"? Da li je on bio, na neki način, komandir te  
22 grupe?

23 O: Meni je to nepoznato. Ja znam samo da je to neki kapetan  
24 Petričević koji nije iz Doboja rodom, da je bio... Ljubiša se zove; da je  
25 bio zatvoren u vojnom zatvoru u Banja Luci.

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna strana ubačena radi usklađivanja numeracije strana.

petak, 20.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A drugi pripadnici grupe "Miće" - ja  
2 vam tvrdim da je tu bilo pripadnika Službe bezbjednosti iz Doboja. Da li je  
3 to točno? I da je Milan Savić bio odgovoran za taj komponent grupe "Miće".  
4 Da li je to točno?

5 O: Sedam pripadnika je bilo pripadnika policije. Milan Savić je bio  
6 zamjenik načelnika Centra bezbjednosti Dboj.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, u osnovi, od ovih 16  
8 pripadnika grupe "Miće", 15 ih je sigurno bilo iz Doboja, jedan čini se da  
9 nije. Je li to točno?

10 O: Tako... tako mi je... tako proizilazi iz prijave krivične. Čini mi  
11 se šesnaesti da je rođen u Tesliću, ali ne znam gdje je živio. Možda je  
12 živio u Doboju.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ranije sam Vam sugerirao da je  
14 gospodina Dušana Kuzmanovića na njegovoj funkciji, tj. na njegovoj funkciji  
15 zamijenio gospodin Župljanin nakon što je došlo do puštanja te grupe "Miće".  
16 Vi ste se složili s time, ali niste mi mogli potvrditi da je na njegovo  
17 mjesto došao Predrag Radulović. Jesam li u pravu?

18 O: Tako je. Predraga Radulovića znam, ali nije mi to poznato. Nisam  
19 bio siguran.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li znate da je Dušan Kuzmanović  
21 bio član Kriznog štaba Teslića u to vrijeme?

22 O: Ja znam... Dušana Kuzmanovića zna po tome što je išo sa mnom u  
23 gimnaziju Dboj. Zbog toga pamtim to ime. I znam da je bio načelnik Stanice  
24 javne bezbjednosti u Tesliću, a ne znam ko su pripadnici Kriznog štaba u  
25 Tesliću.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zamolit ću da se svjedoku pokaže  
27 dokument... dokazni predmet broj 2438... 2438.1.

1 Da, ako imate... ako bih ja mogao dobiti jedan primjerak na B/H/S-u  
2 tog dokumenta, onda ću reći svjedoku točno gdje se to nalazi.

3 GĐA SUDIJA JANU: [simultani prevod] Strana 7 u verziji na B/H/S-u.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, gospodine, molim Vas  
5 pogledajte stranicu broj 7 ovog dokument, dakle strana 7 dokumenta, negdje  
6 na pola stranice se vidi ime Dušan Kuzmanović. Jeste li to vidjeli?

7 O: Nema Dušana Kuzmanovića na strani 7.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zamolit ću da onda mi date ovaj  
9 dokument.

10 To je na engleskom. Ja želim primjerak na B/H/S-u. Zbog toga svjedok  
11 to nije mogao ni pronaći.

12 Zamolit ću Vas da pročitate taj odlomak ali, kao prvo, što je ovaj  
13 dokument? Prvo nam recite šta je ovaj dokument koji sada gledamo?

14 O: To su... ja ne znam šta predstavlja ovaj dokument ali stoji neko  
15 obražlo...

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, na 1. stranici dokumenta,  
17 1. odlomak – šta piše tamo u naslovu?

18 O: Aha. Ovde piše: "Izvod iz zapisnika sam 18. redovne sjednice  
19 Skupštine opštine Teslić, održane 20. avgusta 1992. godine u sali sjednice  
20 Skupštine opštine Teslić." Znači, ove je zapisnik sa jedne od, vjerovatno,  
21 skupština opština, sa dnevnim redom. A ovo ostalo, znači to su...

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. A sada da pogledamo stranicu  
23 7 tog dokumenta koji imate. I ja ću Vas zamoliti da na glas pročitate ovo  
24 što je gospodin Kuzmanović rekao tokom sastanka.

25 PREVODILAC: Molim Vas da nakon svake rečenice napravite malu pauzu.

O: "Dušan Kuzmanović: Ne stoji konstatacija R. Jokića da su u Tesliću" - valjda se piše /nerazgovijetno/ pojavile "Miće" - "boravile "Miće" kao neka paravojna formacija. Dotična grupa je imala zvanično ovlaštenje od više vojne komande za sprovođenje mobilizacije i uspostavljanje /?uspostavljanje/ civilne vlasti na opštini i s tim su upoznati nosioci svih funkcija vlasti. Sve aktivnosti Stanice javne bezbjednosti Teslić bile su pod paratronatom... patronatom Kriznog štaba. Sa aktivnostima operativne grupe bio je upoznat Krizni štab, a milicija je u tim aktivnostima imala ulogu vodiča. Sukob s operativnom grupom iz Doboja nastao je od momenta kada je pomenut kriminal u kojem je, navodno, učestvovao politički i privredni vrh Teslića."

SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, pročitajte ponovo ovu posljednju rečenicu jer nismo čuli potpuni prijevod. Dakle...

O: Dobro. "Sukob s operativnom grupom iz Doboja nastao je od momenta kada je pomenut kriminal u kojem je, navodno, učestvovao politički i privredni vrh Teslića."

SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, šta to sve Vama znači?

O: Pa iz ove konstatacije znači da je došlo do nekog sukoba sa operativnom grupom iz Doboja, od strane... od strane vlasti u Tesliću jer je pomenut kriminal. Tako bi trebalo da bude. Tako je. "Sukob s operativnom grupom iz Doboja nastao je od momenta kada je pominao /sic/(...)"

1 učestvovao politički i privredni vrh Teslića".

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li se Vama ovo čini jasnim, naime  
3 da je ta grupa "Miće" imala blagoslov, zaštitu, najviših vlasti - dakle i  
4 političkih, civilnih a i vojnih - od samog početka?

5 O: Tako djeluje. Po konstataciji načelnika, znači stanice,  
6 Kuzmanovića da su oni imali zvanično ovlaštenje od više vojne komande za  
7 sprovođenje mobilizacije i uspostavljanje civilne vlasti u opštini i da su s  
8 tim bili upoznati svi nosioci funkcije u Tesliću. Iz ovoga stoji tako.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nije li Vam se učinio da činjenica  
10 što su ti ljudi još uvijek na slobodi bili i što nije došlo do pravog  
11 suđenja - da li Vam se ne čini da to znači da zaštita koju su imali nije  
12 prestala?

13 O: Ne, ne. Ovaj predsjednik Suda u Tesliću, on je htjeo da završi  
14 istragu 1993. Međutim, nije imo sredstava za ekshumaciju žrtva. Ja mislim da  
15 je on baš bio donekle u nekom malom sukobu sa vlasti u Tesliću. Mislim da su  
16 oni čak 1994. pojedine funkcionare...funkcionere iz Teslića optužili za  
17 kriminal 1994. godine., kako se ja sjećam. Al' bi to najbolje mogo Kovačević  
18 da kaže, upravo šta je i kakav je bio njegov odnos sa zvaničnom vlasti u  
19 Tesliću.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali Žalbeni sud u Doboju je  
21 izmijenio odluku koju je donio Kovačević da se ne oslobodi preostalih pet  
22 ljudi. Dakle, pet pripadnika "Miće" koji su još uvijek bili u pritvoru. Zar  
23 ne?

24 O: Tačno.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A to je bilo pod nadležnošću Vašeg  
26 suda.

1 Vi ste bili odgovorni, zar ne?

2 O: Ja sam bio predsjednik tog Višeg suda. Međutim, iskreno Vam  
3 govorim, na te sudije niko nije utico. Oni su sami odlučili i to iz razloga  
4 jer je javni tužilac predložio da se taj pritvor ukine. Kad javni tužilac  
5 predloži, onda Sud može... u 90 posto slučajeva uvaži zahtjev javnog  
6 tužioca. Al' Drugostepeni sud je rekao: "Ako je istražni sudija već 21.07.  
7 pustio, on iz istih razloga, onda zašto da i ovi budu u pritvoru ako su  
8 isti... zbog istih razloga zatvoreni." Ne može jedne pustit iz jednog  
9 razloga, a druge iz istog razloga držat. Tako ja razumijem rješenje Okružnog  
10 suda.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali bi se to moglo shvatiti i na  
12 drugi način. Naime, ono što gospodin Kovačević nije učinio, završio je  
13 Visoki sud iz Doboja, zar ne?

14 O: To je... to ne.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Posljedica... je li konačna  
16 posljedica odluke koju je donio Viši sud iz Doboja da svi pripadnici grupe  
17 "Miće", na koncu konca slijedom te odluke, budu slobodni?

18 O: Ne. To je samo pet lica. Samo je pet lica Viši sud pustio.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali rekao sam: "Da nije došlo do  
20 odluke koju je donio Viši sud iz Doboja, još uvijek bi bilo pet ljudi u  
21 pritvoru." Samo zato što je dobojski Sud donio tu odluku i tih pet ljudi je  
22 bilo oslobođeno. Što sada znači, drugim riječima, da su svi "Miće" na  
23 slobodi.

24 O: Tačno. Bili na slobodi. Tačno.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I zbog toga kažem da zapravo ono što  
26  
27  
28  
29  
30

1 Kovačević nije završio, to je proveo do kraja Vaš sud.

2 O: Tačno. On je završio konačno puštanje.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I ja sam također rekao, gospodine,  
4 da je razlog zbog kojega ste Vi insistirali na tome da se ta grupa "Miće"  
5 vrati iz Banja Luke - nešto što nije bilo u vezi s Vašom nadležnošću, već je  
6 u potpunosti imalo veze s tim da ste se htjeli... da ste htjeli biti sigurni  
7 da vojska i policija iz Doboja bude vraćena u Doboj i da se neposredno nakon  
8 toga pusti na slobodu.

9 O: Ne. Moje su namjere bile samo da se ispoštuje zakon u tom momentu.  
10 Ne. To ne. Pritvorenici koji pređu u Doboj ostaju pod nadležnošću i dalje  
11 s... istražnog sudije iz Teslića. Istražni sudija iz Teslića... Da su ostali  
12 u Banja Luci, istražni sudija je isto mogo pustiti 21. Oni bi morali bit  
13 pušteni u Banja Luci.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jeste li Vi upoznati sa činjenicom  
15 da je puštanje grupe "Miće" u Tesliću bilo smatrano vrlo negativnom stvari i  
16 da se tako još uvijek danas gleda na to?

17 O: Nisam upoznat da se smatralo negativnim. Zavisi ko je kako  
18 govorio.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zamolio bih sada da se svjedoku  
20 ponovno pokaže dokazni predmet 1938. Riječ je ovdje o javnom tužitelju iz  
21 Teslića, koji se obraća Vladi Srpske Republike Bosne i Hercegovine, ministru  
22 pravde, Ministarstvu unutrašnjih poslova, Ministarstvu obrane i zamolio bih  
23 Vas da na glas pročitate paragraf 11. To je predzadnji paragraf u ovom  
24 dokumentu. Molim Vas.

25 O: "Dolazak grupe iz Doboja, pismeno ovlaštenje komandanta Operativne  
26 grupe Doboj, organizacija grupe od strane rukovodećih ljude iz vojne  
27  
28  
29  
30

(kapetan Petričević Ljubiša) i civilne vlasti (zamjenik načelnika Centra bezbjednosti Doboja), način njihovog rada, ponašanje..."

PREVODILAC: /nerazgovijetno/ raditi stanke između rečenica.

O: "...način njihovog rada, ponašanje komande Operative grupe, nakon njihovog hapšenja i puštanja pritvorenih lica iz Okružnog zatvora u Banja Luci, bez znanja i saglasnosti istražnog sudije Osnovnog suda u Tesliću, činjenice su koje kod radnika organa pravosuđa i svih građana opštine Teslić stvaraju opravdanu sumnju u zakonit rad državnih i vojnih organa na području Doboja. Činjenice upućuju na zaključak da je državna vlast apsorbirala u svoje redove ljude oskudnog znanja i sumnjivog morala iz prošlosti, što u praksi rezultira najgrubljom nezakonitošću i kriminalom. Opasna veza između političke vlasti..."

PREVODILAC: Možete usporediti, molim - prevoditelji...

O: "...opasna veza između političke vlasti i podzemlja mogla bi srpskom narodu i državi nanijeti ogromnu štetu ukoliko se na vrijeme ne preduzmu potrebne mjere. Iz navedenih razloga smatram da se sa ovom informacijom trebaju upoznati nadležni organi Srpske Republike BiH kako bih u okviru svojih zakonskih ovlaštenja ispitali cio slučaj i prema odgovornim licima u državnim i vojnim organima preduzeli potrebne mjere.

SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kako biste Vi reagirala na sadržaj ovog paragrafa?

O: Pa, kako ću reagirati kad vidim da je to tužilac napisao 28.07.1992. godine, a isti je 21. predložio da se osam lica pusti iz pritvora. Znači, jedno radi u predmetu, a drugo piše. Ja, ovaj, nisam upoznat sa ovom informacijom ali se, u suštini, slažem s njom da su to zaključci dobri.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kada se ovdje govori o tome da su  
2 ljudi koji su apsorbirani... ljudi koji su sumnjivog morala - što mislite,  
3 na koga se to odnosi?

4 O: Pa vjerovatno misli na mobilisane ljude u policiju... i pre... i  
5 o... i vojsku.

6 [Sudije većaju]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. GDA SUDIJA Janu također ukazuje  
8 na jedan drugi dio ovog istog paragrafa gdje kaže da je riječ o opasnim  
9 vezama između državnih vlasti i podzemlja i da to može naštetiti srpskom  
10 narodu i državi, ako se ne poduzmu odgovarajuće mjere. Dakle, moje pitanje  
11 je: Na što misli javni tužilac kada govori o opasnoj vezi između državnih  
12 vlasti i podzemlja? O čemu on govori, po Vašem mišljenju?

13 O: Pa po mišljenju, on pretpostavlja ako govori za političku vlast,  
14 onda vjerovatno govori za političku vlast u Tesliću. A ako govori za  
15 podzemlje, onda vjerovatno smatra, pod podzemljem, ove jedinice koje su bile  
16 u vojsci i policiji.

17 [Sudije većaju]

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Predimo sada na nešto drugo.  
19 Pitao sam Vas, gospodine, da li ste Vi osjećali bilo kakav politički  
20 pritisak u času kada ste odlučili da ovo pismo pošaljete 17.07, ili možda  
21 radije ne biste htjeli odgovoriti na to pitanje? Ako ne želite, recite to.  
22 Čini mi se da je teško vjerovati, na osnovi onoga što znamo o događajima, da  
23 ste Vi to iskreno napisali zato što ste

1 bili zabrinuti da sačuvate nadležnost, odnosno prava koja proizlaze iz  
2 nadležnosti dobojskog suda. Čini mi se teškim povjerovati da bi predsjednik  
3 Višeg suda u Doboju, u ovakvom tipu situacije - da ne bi prvo stupio u  
4 kontakt sa svojim kolegom u Banja Luci, raspravio s njim stvar i sporazumio  
5 se o tome kako da postupe. Teško mogu vjerovati da predsjednik dobojskog  
6 suda može napisati pismo u kojem se specificira datum i sat kada će  
7 zatvorski kombi pokupiti pritvorenike, da ti pritvorenici nisu ukrcani  
8 navedenog dana i u navedeno vrijeme i da predsjednik dobojskog Višeg suda to  
9 ne provjeri.

10 I imamo izvještaj u kojem stoji da su ti ljudi konačno bili pušteni i  
11 da je to učinjeno bez znanja predsjednika dobojskog Višeg suda i, dakako,  
12 bez njegovog odobrenja, a u času kada su bili pušteni da je kombi bio  
13 prisutan - dakle, zatvorski kombi koji je stigao iz Doboja i poslat od tamo.  
14 Dakle, teško mi je povjerovati, s obzirom na sve ovo, da ste Vi djelovali  
15 naprosto vođeni Vašom odlučnošću da zaštitite prava koja proizlaze iz  
16 nadležnosti dobojskog, dobojskoj općini.

17 O: Gospo...Gospodine sudije, ja sam već rekao da ja nisam radio na  
18 funkciji predsjednika Višeg suda do tu poč... do /?od/ 10. do 15. jula. Ja  
19 gospodina Rosića nisam poznavo, nit' sam ga ikad u životu do tada vidio. To  
20 je bila potpuno jedna nova funkcija.

21 Druga stvar: To sad kad Vi kažete, govorimo o nekim mirnodopskim  
22 uslovima. Viši sud se nalazi dva kilometra od prve ratne linije, gdje svaki  
23 dan pada na taj sud po 30 do 40 granata. Ne radi se tu osam sati dnevno.  
24 Nekad se radi sat, nekad se radi tri dana, nekad se ne radi deset dana.  
25 Nekad nemate nijednog radnika. Nekad neki sudija dođe, nekad ne dođe. Znači,  
26 jednostavno u... to je bila jedna ratna situacija, al' na mene nikad niko  
27 nije izvršio pritisak.

1 Stojim iz toga da sam samoinicijativno u interesu pravde, da ti  
2 zatvorenici budu, znači, u zatvoru, u pritvoru, zbog mog Višeg suda, tražio  
3 od gospodina Rosića da prebaci. S njim nisam mogo kontaktirati jer u čitavom  
4 gradu je postojao samo jedan telefon – u Centru za obavješćavanje – na... do  
5 kojeg ja ne mogu ni doći'.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Još uvijek niste odgovorili na moje  
7 pitanje. Da li je gospodin Kovačević bio za to da se oni vrate iz Banja  
8 Luke?

9 O: Gospodin Kovačević je mene samo upoznao da su oni prebačeni u  
10 Banja Luci /sic/ i ja sam po tom upoznavanju napisao to pismo. Ja mislim da  
11 on nije znao za moj teleks, nego da se informisao tek kad je taj telefaks  
12 došao u Banja Luku. A ko je njih pustio u Banja Luci – meni je to nepoznato.  
13 Ja sigurno nisam mogo pustiti nikoga u Banja Luci, nit' sam mogo doći' do  
14 Banja Luke.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Vi poznajete gospodina  
16 Brđanina?

17 O: Gospodina Brđanina, 1992. godine nisam znao. Mislim da sam ga  
18 upoznao 1994. ili 1995., da nas je upoznao gospodin Trbojević, moj kolega  
19 advokat.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A kako se zove gospodin Trbojević?

21 O: Milan.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Milan dakle. Da li je on u jednom  
23 određenom trenutku bio ministar pravde u Republici Srpskoj?

24 O: Mislim da nije, da on nikad nije bio ministar pravde.

25 On je... on je bio potpredsjednik Vlade 1992. godine. Da. Ali ne  
26 ministar pravde.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Vam je poznato da li je on  
2 pred ovim Sudom, pred svojstvu advokata zastupao nekoga?

3 O: Milan Trbojević? Jeste, gospodina Brđanina. Gledao sam na  
4 televiziji.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Kada ste upoznali gospodina  
6 Trbojevića?

7 O: 1994. godine. Mislim da je on bio tada advokat.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je on bio u društvu gospodina  
9 Brđanina kad ste se upoznali?

10 O: Ja se to ne mogu sjetiti. Mislim da...

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste ikada sa gospodinom  
12 Trbojevićem ili sa gospodinom Brđaninom razgovarali o događajima u Tesliću,  
13 a u vezi sa pripadnicima grupe "Miće"?

14 O: Ja se tog ne sjećam, da smo ikad pričali.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste ikada razgovarali o  
16 događajima u Tesliću i o pripadnicima grupe Mića sa pripadnicima vojske,  
17 bilo u Tesliću ili u Banja Luci, odnosno sa bilo kim ko je pripadao 1.  
18 krajiškom korpusu, kasnijih godina, odnosno kasnije sa pripadnicima Vojske  
19 Republike Srpske?

20 O: Ni 1992. ni kasnije me nikad niko nije kontaktirao ni pisao oko  
21 toga.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste ikada razgovarali o  
23 hapšenju pripadnika grupe "Miće" sa Predragom Radulovićem?

24 O: Ja i Predrag Radulović se veoma često vidimo, ali mislim da nismo  
25 razgovarali oko toga. Može biti da jesmo, a možda i nismo – ne mogu da se  
26 sjetim. Al' mi smo kolege koje kontaktiramo svaki mjesec.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste ikada razgovarali o  
28 događajima i o pripadnicima grupe "Miće", vezano za njihovo hapšenje, sa  
29 Milenkom Savićem?

30 O: Ja...Ja ne znam ko je Milenko Savić.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sa Milanom Savićem.

2 O: Ne... Milana znam, ali mislim da nis... može, može... da, mislim  
3 da smo... da je... da je s njim bio razgovor kasnije. U to vrijeme ne. Milan  
4 Savić, da, on živi u Doboju.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. A koja je bila suština Vašeg  
6 razgovora sa Milanom Savićem, u vezi pripadnika grupe "Miće"?

7 O: Pa to je razgovor bio možda 1999. Tada je... tada je izašao jedan  
8 članak u novinama o grupi "Miće", u kam... u kome sam ja okarakterisan kao  
9 izdajnik jer sam bio oficir za vezu, kao čovek koji je dao podatke  
10 međunarodnom tužiocu ovde. Mislim da je oko tog konteksta bio razgovor. Tu  
11 su izašla čet'ri članka u čet'ri sedmice kompletno o ovome slučaju, gdje su  
12 i ta dokumenta bila objavljena. Ništa drugo.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste ikada o ovim stvarima,  
14 dakle vezano za grupu "Miće", razgovarali sa pukovnikom Stevilovićem?

15 O: Ne znam ja to tog pukovnika. Nisam... Nisam nikad upoznao pukovnika  
16 Stevilovića. Ta...to je ...to je... taj pukovnik je poginuo, čini mi se.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pre nego što je poginuo, da li Vas  
18 je on ikada kontaktirao u vezi sa grupom "Miće"?

19 O: A, ne. Ne, ne. Ne. Ne, nisam ga nikad...

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A Stojan Župljanin?

21 O: Ne.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste ikada razgovarali sa  
23 Stojanom Župljaninom?

24 O: Oko Mića? Nikad.

25 Ja se izvinjavam, sudija, ja nisam znao da Teslić pripada uopšte  
26 Banja Luci, zato Vam govorim kao ispred Ministarstva unutrašnjih poslova. Ja  
27 sam mislio da Teslić pripada Doboju.

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna strana ubačena radi usklađivanja numeracije strana.

petak, 20.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 O tome uopšte nisam imao nikakve razgovore u Banja Luci, nit' sam ja  
2 ikad u Banja Luku išo da razgovaram s nekim oko toga. Čak i sa Jovo Rosićem  
3 nikad o tome nisam kasnije pričio.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pre nego što dam reč drugim  
5 sudijama, recite mi ko je bio najuticajniji, najmoćniji čovek u Tesliću u to  
6 vreme?

7 O: Mislim da je tad bio predsednik opštine, Perišić Nikola.

8 /nerazgovijetno/ da on bio predsednik opštine. Da. On je... On je i  
9 predlago sudije i tužioce, ispred opštine.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je on imao pravu vlast ili se  
11 radilo jednostavno o funkciji na kojoj se on nalazio, bez da je ustvari imao  
12 pravu moć?

13 O: Ja Vam to ne mogu reći. Ja u Tesliću nisam bio 1992. ali, ovaj,  
14 znam da je kasnije smijenjen negdje 1994.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A u Doboju? Ko je bio najuticajnija,  
16 najmoćnija ličnost u Doboju 1992. godine – dakle, kada su se odvijali ovi  
17 događaji?

18 O: Načelnik, šef policije, načelnik centra je bio Andrija Bjelošević.  
19 On je bio šef policije.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne gradonačelnik, ne predsednik  
21 opštine, drugim rečima?

22 O: Ne, ne. Predsednik opštine je bio gospodin Drago Ljubičić. On je  
23 bio predsednik opštine, ali govorim za područja Teslića koje pokriva. To je  
24 bilo Bjelošević.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali u Doboju...

26 O: U opštini je bio predsjednik opštine.

27 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ko je bio...?

28 O: Bio je predsjednik opštine, je bio Drago Ljubičić i predsednik  
29  
30

1 Izvršnog odbora je bio gospodin Paravac. Njih dvojica su bili najviše po...  
2 državne vlasti.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali ko je imao stvarnu moć u Doboju  
4 u to vreme? Ko je odlučivao o stvarima? Jer mi smo, u više navrata, čuli da  
5 su predsednici jednostavno bili tu kao neka vrsta paravana, da su drugi  
6 ljudi imali stvarnu moć. Dakle, ko je bila ta osoba u Doboju?

7 O: Pa ja mislim da su oni svi zajednički odlučivali - predsednik  
8 opštine, predsednik izvršnog odbora, bili su narodni poslanici. Bilo je t...  
9 Bilo je tri ili čet'ri narodna poslanika iz Doboja, bio je Mladenko  
10 Vasiljević, gospodin Joldić, bio je Milan Ninković - ne znam je l' bio  
11 četvrti. Bila je... Vojska je bila, bio je 1. krajiški korpus. Tu je bio  
12 Milivoje Simić, neki pukovnik. Kasnije je bio general Lisica.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A krizni štabovi? Da li su oni imali  
14 neku moć?

15 O: Krizni štabovi, to je uže tijelo opštine, opštinskih funkcionera.  
16 Oni su samo odlučivali u pogledu opštine, samo ja nisam upoznat dovoljno oko  
17 toga pošto pravosuđe nije pripadalo kriznim štabovima.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Vam je poznato da je u  
19 nekoliko opština u bosanskoj Krajini više sudija bilo smenjeno i to na  
20 osnovu odluka kriznih štabova ARK-a?

21 O: Nije mi to poznato. Što se tiče Autonomne regije Krajina,  
22 jednostavno mi nije poznato jer nisam bio u toj oblasti. Doboj nije pripadao  
23 Autonomnoj regiji Krajina.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Do kada?

25 O: Doboj je posebna regija koja ima svoje opštine - prije rata, i u  
26 ratu i poslije rata i sad istu je... ista je organizacija uvijek.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A što se tiče Banja Luke, možete li  
2 nam reći ko su bili ljudi koji su imali moć u Banja Luci?

3 O: Mogu samo ono što sam vidio na medijima. Ja u Banja Luku nisam  
4 išao, nisam kontaktirao s nekim iz...iz vlasti.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A šta ste saznali iz medija o tome  
6 ko ima vlast u Banja Luci?

7 O: Ne. Nisam mogao saznati, nego vidio sam prikazivalo je generala  
8 Talića kao komandanta 1. krajiškog korpusa; prikazivalo je Predraga Radića  
9 kao predsjednika opštine; prikazivalo je Stojana Župljanina, kao predsjed...  
10 kao šefa policije; prikazivalo je i gospodina Brđanina - par puta je, čini  
11 mi se, bio i on na televiziji. To... To je otprilike bilo to.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da sam za sada završio sa  
13 pitanjima. GĐA SUDIJA Janu?

14 GĐA SUDIJA JANU: [simultani prevod] Za sada ne. Kasnije ću, pri  
15 kraju, postaviti svoja pitanja.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] GĐA SUDIJA Taya.

17 GĐA SUDIJA TAYA: [simultani prevod] Grupa "Miće" je vršila teror nad  
18 celokupnim stanovništvom u Tesliću nakon dolaska. Da li je to tačno?

19 O: To Vam ne mogu reći jer to ne znam.

20 GĐA SUDIJA TAYA: [simultani prevod] Nije li bila istina da su svi u  
21 Tesliću znali za dolazak "Mića"?

22 O: O načinu njihovog dolaska uopšte ne znam. Ja sam se tek upoznao kad  
23 je protiv njih poveljen postupak.

24 GĐA SUDIJA TAYA: [simultani prevod] Nakon puštanja na slobodu 16  
25 pripadnika grupe "Miće", da li je bilo ko od tih ljudi...

26 PREVODILAC: Prevodilac nije razumio do kraja pitanje. Izvinjavam se.  
27 Zamolite sutkinju da ponovi pitanje.

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je bilo problema sa  
2 transkriptom. Molim ponovite pitanje, sutkinjo Taya.

3 GĐA SUDIJA TAYA: [simultani prevod] Ponovit ću pitanje. Nakon  
4 puštanja na slobodu tih 16 pripadnika "Miće", da li je bilo bilo kakvih  
5 incidenata koji su oni, nakon puštanja na slobodu, proizveli?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li je došlo do kasnijih  
7 incidenata, nakon njihovog puštanja na slobodu, u kojima su sudjelovali  
8 pripadnici grupe "Miće" – za koje Vi znate?

9 O: Nisam čuo da su imali neke incidente.

10 GĐA SUDIJA TAYA: [simultani prevod] Da li su oni kasnije sudjelovali  
11 u vojnim operacijama, čiji je cilj bio slamanje vojnog otpora islamskih  
12 fundamentalista?

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa ja to ne znam. Nisam ja bio u  
14 vojsci. Ja ne znam ništa što se tiče vojske i policije. Ja sam osto da radim  
15 u pravosuđu. Pretpostavljam da su morali da budu u vojnim jedinicama i  
16 pretpostavljam da su ratovali protiv druge vojske jer nisu mogli ostat  
17 nemobilisani. Bili su vjerovatno u formacijama nekim.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Predsjedavajuće vijeće u ovom  
19 trenutku više nema pitanja za Vas.

20 Izvolite, gospođo Korner.

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Moram reći da neću završiti danas.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavit ćemo s radom u ponedjeljak.

23 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo sam htjela da i svjedok to zna.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine, da li ste pripremili sve  
25 što je potrebno za Vaš povratak krajem ovog tjedna?

1 O: Jesam. Nikakav problem.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Tajništvo će se pobrinuti da  
3 svjedok dobije svu potrebnu pomoć ako bude morao mijenjati karte ili bilo  
4 šta.

5 Hvala Vam, gospođo Korner. Možete...

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Kada imate namjeru ići na pauzu?

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo radili sat i 15 minuta,  
8 otprilike. Završit ćemo u petnaest do dva.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Imat ćemo još jednu pauzu, mislim,  
10 između sada i petnaest do dva. Pretpostavljam da hoćemo zbog prevodilaca.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da bismo morali imati. Ne  
12 možemo još sat vremena raditi u komadu bez pauze.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ako bih ja recimo  
14 prekinula u dvadeset do jedan i onda bismo imali pauzu od dvadesetak minuta,  
15 da li je to uredu?

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naravno.

17 Ispituje gđa. Korner

18 GĐA. KORNER: [simultani prevod] Gospodine Neškoviću, Vi ste rekli da  
19 ste u prijateljskim odnosima sa gospodinom Radulovićem. Da li je to tačno?

20 O: Da.

21 P: Da li znate da ne samo da nije pokrenut postupak za podizanje  
22 optužnica protiv Mića, nego da su "Miće" i zapravo njihovi pripadnici

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 pokrenuli, ustvari podigli građansku parnicu protiv gospodina Radulovića?
- 2 O: Podnesena je krivična prijava protiv gospodina Radulovića 1992.
- 3 godine.
- 4 P: Ne. Nedavno u...
- 5 O: A da.
- 6 P: ...proteklih nekoliko godina...
- 7 O: Da, da, da. Pričao mi je.
- 8 P: ...da li znate...
- 9 O: Jeste. Pričao mi je da ima neki spor, ali mislim da se to ne
- 10 odnosi na to, da je to nešto drugo. Nije mi pričao detalje, al' mi je pričao
- 11 da ima tu građansku parnicu sa dvojicom pripadnika.
- 12 P: Mića?
- 13 O: Da, da. Tačno. Pričao mi je Radulović gospodin.
- 14 P: A činjenica je da nitko u Republici Srpskoj od 1992. pa do 2004.
- 15 nije, na pravilan način, pokušao da krivično goni one odgovorne za ova
- 16 ubojstva?
- 17 O: Je l' to pitanje?
- 18 P: To jeste pitanje.
- 19 O: Il' je konstatacija? Mog...
- 20 P: To jeste pitanje.
- 21 O: Da.
- 22 P: Dakle moje pitanje... to je istina, zar ne? Takva je situacija?
- 23 O: Da nisu gonjeni? Oni su gonjeni, al' nije postupak završen.
- 24 P: 12 godina nakon samog događaja? Vi nam to kažete, gospodine
- 25 Neškoviću, da 12 godina nakon samog događaja još nije se slučajila prilika da
- 26 se postupak dovrši?
- 27 O: Ne odlučujem ja, tužioče, o tome. Ja sam otišao 1998. iz pravosuđa.
- 28
- 29
- 30

1 To je stvar javnog tužioca – kad će pokrenut postupak.

2 P: Vratit ćemo se na neke od problema vezanih za ovaj postupak  
3 kasnije. Međutim, sada želim malo upoznati vijeće sa situacijom u Doboju.  
4 Doboju je 1992. godine bila jedna općina...

5 GDA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, sada gledam dokazni  
6 predmet P60.

7 P: ...dakle, općina u kojoj je prema popisu iz 1991. bilo točno  
8 41.000 Muslimana. To je bilo 40 posto stanovništva. Da li bi ste se složili  
9 s tom tvrdnjom?

10 O: Ja ne znam statistiku tu, oprostite. Mislim... vjerovatno ako je  
11 statistički podatci, onda je tako.

12 P: I 39.820 Srba, što je predstavljalo 38,8 posto. Da li biste se  
13 složili da je postotak Srba bio minimalno manji od postotka Muslimana u  
14 Doboju? Da li se slažete s time, gospodine Neškoviću? To je pitanje.

15 O: Minimalno manje.

16 P: Teslić, susjedna opština je, s druge strane, imala većinu Srba, 55  
17 posto Srba.

18 O: Ne znam to.

19 P: Da li ste znali za to?

20 O: Ne.

21 P: 2. i 3. maja 1992. godine, Vi ste radili kao tužilac u Doboju, je  
22 li tako?

23 O: Tako je.

24 P: U samom mjestu Doboju?

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 P: Tokom te noći je došlo do preuzimanja vlasti u Doboju od strane  
2 srpskih vlasti.

3 O: Da.

4 P: Srpske snage su zauzele sve općinske institucije, zgradu SUP-a,  
5 zgradu općine. I to je tačno, zar ne?

6 O: Da, da.

7 P: U Doboju se dogodila, da tako nazovem, najveća koncentracija  
8 paravojnih snaga - drugim riječima, jedinica Arkanovaca. Da li je to tačno?

9 O: Kako ja to mogu da znam? Ja sam... čekajte. Postavite mi pitanje -  
10 moram da dam odgovor. 2. na 3. je došlo do zauzimanja Doboja. To znam. Ja  
11 sam radio pre rata u Tužilaštvu i na isto radno mjesto vratio sam se oko 10.  
12 do 15. maja. Do tad znam bio u kući zbog borbenih dejstva. Nije se ni moglo  
13 ić'. I sad Vam kažem: Doboje je bio prva ratna linija. Okružen. Pun  
14 izbjeglica. Pun ra...raznih vrsta vojska.

15 P: Ja Vam iznosim sljedeću tvrdnju: Da je prije preuzimanja vlasti, u  
16 vrijeme dok ste još slobodno se kretali gradom, da ste mogli vidjeti  
17 jedinice Arkanovaca. Da li se slažete s time?

18 O: Ne.

19 P: Šešeljeve Bijele orlove?

20 O: Ne.

21 P: Martićevce? Kažete da nijedne od njih niste vidjeli?

22 O: Ne, ne. Ma...Martićevci, kad je bila... kad su bile borbe oko  
23 koridor /sic/, to je bilo u junu mjesecu, tad su bili vojnici iz Kninske  
24 krajine, Bosanske krajine, sva koncentracija je bila tad u Doboju.

1 To je tačno.

2 P: Nakon preuzimanja vlasti došlo je do proglašenja srpskog Kriznog  
3 štaba, zar ne?

4 O: Da.

5 P: Odmah nakon toga što je proglašen taj Krizni štab, on je i postao  
6 vlast u Doboju?

7 O: Da. To je uže tijelo opštine.

8 P: Prva stvar koja se dogodila je bilo da su sa poslova otpušteni ne-  
9 Srbi. To se također dogodilo, zar ne?

10 O: Negdje su otpušteni, negdje su radili, negdje nisu došli na poso.

11 P: I to zbog toga što ste Vi smijenili sa mjesta predsjednika Suda u  
12 Doboju jednog Muslimana, zar ne?

13 O: Oprostite, nisam razumio. Nije predsednik... nije niko bio...  
14 nije... predsjednik Okružnog suda... Višeg suda? Predsednik Višeg suda u  
15 Doboju prije mene je bio Hrvat Krešimir Zubak koji je početkom maja otišao  
16 iz Doboja i bio je potpredsednik Vlade Herceg-Bosne u Mostaru, tako da je to  
17 mjesto bilo prazno. Musliman...ka nikakva nije bila predsednica Suda.

18 P: U pravu ste. Ja se izvinjavam. Radilo se stvarno o Hrvatu.

19 O: Nije ga niko smijenio, oprostite. To je bilo upražnjeno mjesto. Ja  
20 sam bio u to vrijeme na Osnovnom su... Tužilaštvu.

21 P: Jeste li Vi postali član tog Kriznog štaba i to zahvaljujući Vašoj  
22 funkciji?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Jeste li potpuno sigurni u to, gospodine?

3 O: Ja sam potpuno siguran jer pravosudni organi nisu mogli bit  
4 članovi Kriznog štaba, nego su samo bili organi ispred opštine. Tu je  
5 napravljena greška u jednom intervjuu gdje je jedan svjedok vama rekao da  
6 sam član, ali ne. Imate spisak i možete vidjet da nisam bio nikad član  
7 Kriznog štaba, nit' sam mogo prisustvovati. Ispred Kriznih štabova su bili...

8 P: Samo trenutak. Samo trenutak.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izgleda da je svjedok dosta dobro  
10 upoznat sa stvarima.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod]

12 P: Kako Vi znate šta je nama rekao neki svjedok?

13 O: Pa zato što mi je to reko Vaš istražitelj. Ja sam bio oficir za  
14 vezu tada. Je l' Vi govorite za izjavu... sad ne smijem /nerazgovijetno, u  
15 engleskom transkriptu: "ime"/ reć'.

16 P: Bit ću zahvalna ako ne budete spominjali nikakva imena.

17 O: Dobro.

18 P: Dakle, Vama je bilo rečeno u vrijeme dok ste bili oficir za vezu  
19 između Republike Srpske i ovog Međunarodnog suda? Tada ste saznali to?

20 O: Da. Pa ja sam obezbjeđivao Vama svjedoke. Ja sam svjedoke dovodio  
21 da ih Vi saslušate.

22 P: Da li ste znali, gospodine, da je Jovo Rosić bio član regionalnog  
23 Kriznog štaba?

24 O: To sam čuo. Bilo je objavljeno u štampi. I ne znam po kom principu  
25 je uopšte mogo da bude.

26 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ovo bi mogao biti dobar  
27 trenutak za pauzu.

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uredu. Imat ćemo pauzu od 20 minuta.  
2 Da li to odgovara prevodiocima?

3 Vidim da se slažu. Da pokušamo da napravimo što je moguće više, pa  
4 ako bude neophodno, možete zaustaviti 5 minuta ranije i nastaviti ponovo u  
5 ponedjeljak.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ujutro ili poslijepodne?

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne mogu se sjetiti u ovom trenutku,  
8 mada mislim da je ujutro u ponedjeljak. Ali nisam siguran. Imam tu...

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ujutro. Sudnica 1.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na to sam i mislio. S obzirom da je  
11 bila... bilo je pokušaja ovog Vijeća i predmeta Milošević da se vidi ko će  
12 raditi u ponedjeljak u kojoj sudnici, pa to je sasvim dugo se zapravo vrtilo.  
13 Ja sam upravo sada poslao jedan memorandum gospodinu Robertsu da budemo  
14 sigurno da ćemo imati sudnicu u ponedjeljak.

15 20 minuta. Hvala.

16 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molimo ustanite.

17 ...Početak pauze u 12.45h.

18 ...Sjednica nastavljena u 13.07h.

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Izvolite seći.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod]

21 P: Gospodine, htela bih još nekoliko trenutaka da porazgovaramo o  
22 uslovima u Doboju nakon preuzimanja vlasti. Tačno je, zar ne, da u toku  
23 meseca maja, sve džamije u gradu Doboju, dakle sve tri džamije su bile  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 uništene, razorene?

2 O: To sam vidio.

3 P: I katolička crkva je bila uništena?

4 G. CUNNINGHAM: [simultani prevod] Ulažem prigovor, jer ako se sada  
5 govori o događajima u Doboju, to je nešto što se izlazi izvan okvira ove  
6 optužnice i predlažem da se unakrsno ispitivanje usredsredi na pitanja koje  
7 je postavljalo Veće.

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da. Međutim, ja postavljam pitanja sa  
9 tačke gledišta Tužilaštva.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, shvatam. Ali, pravo da Vam  
11 kažem, hteo sam da Vam skrenem pažnju da kada smo pozvali ovog svedoka,  
12 nismo naveli da ćemo mu postavljati pitanja u vezi sa tim. No, ja naravno  
13 shvatam da iza tog pitanja se krije pitanje šta je on tada radio u tom  
14 periodu, budući da je radio kao tužilac. Dakle, dozvoliću pitanje u okviru  
15 tih parametara. Zbog tog Vas nisam ni prekinuo.

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Naravno, ja ne bih postavila pitanje  
17 koje je izvan optužnice.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete slobodno.

19 GĐA KORNER: [simultani prevod]

20 P: Dakle, osim uništavanja verskih objekata, postojali su brojni  
21 objekti za pritvor koji su bili uspostavljeni, zar ne?

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna strana ubačena radi usklađivanja numeracije strana.

petak, 20.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

O: Postoji pritvorska jedinica u Doboju gdje su bila lica protiv kojih se vodio postupak i postojale su određene pritvorske /?pritvorske/ jedinice koja je držala vojska, al' su one meni nepoznate.

P: A skladište oružja Bare? Ne znam da l' sam dobro izgovorila.

O: Čuo sam... č...čuo sam da je to voj... da je to vojska držala.

P: A zatvor Spreča?

O: To je prit... to je pritvorska jedinica u zatvoru Spreča.

P: Da li ste Vi saznali... da li ste bili obavešteni o tome da se u tim objektima vrše ubijanja i premlaćivanja?

O: Nisam. Ali znam da je... da su predstavnici vojnog suda i Tužilaštva iz Bijeljine radili u Doboju na nekim od takvih slučajeva, obzirom da je to bila njihova nadležnost. Ako govorite za maj 1992.

P: Da li je ikada sprovedena neka istraga o razaranju tri džamije i katoličke crkve?

O: Nije mi poznato da li je Vojni sud vodio istragu, a ne sjećam se u to vrijeme da je vodio... vodilo i Osnovno tužilaštvo.

P: Da li je Vaš sud ikada vodio postupak vezano za ta krivična dela?

O: Moj sud je rješavo samo po žalbama nižih sudova za pojedina krivična djela ubistva koje su izvršili civili. Znači, naš sud je bio nadležan za lica koja su civili. Za licu koja su pripadala oružanim snagama bio je nadležan Vojni sud i on je vodio te postupke.

P: Da li ste Vi, odnosno da li su pred Vašim sudom ikada krivično

1 gonjeni Srbi civili koji su ubili ne-Srbe?

2 O: Kako da ne. Kod... Gonjeni su i za krađe, i za pljačke, i za  
3 ubistva. Čak... Čak je evidencija vršena i od strane Tužilaštva. Ako se nije  
4 moglo utvrdit, onda se dokumentovao taj zločin, to ubistvo, i taj je  
5 postupak osto u razotkrivanju.

6 P: Da li nam možete reći koliko je donešeno osuđujućih presuda Srbima  
7 za ubijanje ne-Srba tokom perioda dok ste Vi bili predsednik Suda u Doboju?

8 O: Pa to Vam ne mogu reći, to je statistika sad. Možda... Da sam se  
9 pripremio, možda bi Vam povadio te podatke. Mislim da čak još... da još neka  
10 lica izdržavaju kazne po tim presudama.

11 P: Sada bih sa Doboja htela da pređem na pitanja u vezi Vašeg učešća  
12 sa čitavom ovom pričom oko Mića. Htela bi da bude potpuno jasno. Vi ste čuli  
13 da je istražni sudija iz Teslića, gospodin Kovačević, poslao uhapšena lica u  
14 zatvor u Banja Luci. Da li je to tačno?

15 O: Da. Da je policija iz Banja Luke prebacila lica u zatvor u Banja  
16 Luku.

17 P: To nam sada kažete. Ja sugerišem da to nije tačno. No, recite nam:  
18 Od koga ste dobili informaciju?

19 O: Od predsednika Suda, Kovačevića. Da su prebačeni u Banja Luku.

20 P: Dakle, gospodin Kovačević je Vama rekao da bez njegovog znanja,  
21 Banjalučka policija koja je uhapsila ta lica ih je prebacila iz Teslića u  
22 Banja Luku?

23

24

25

26

27

28

29

30

O: On je reko da je s... da je banjalučka policija prebacila  
zatvorenike u Banja Luku.

P: Ali, to nije odgovor na moje pitanje. Da li je on rekao da je to  
bilo bez njegovog znanja i bez njegove ovlasti?

O: E pa nije mi to rekao.

P: On to nije rekao, zar ne?

O: Tako je. On to nije rekao. Zato to i ne spominjem, jer mi on nije  
rekao je l' sa znanjem il' bez znanja. Samo mi je rekao: "Zatvorenici iz  
Teslića su prebačeni u zatvor u Banja Luci."

P: Da, jer ja sugerišem da Vi želite da ovaj Sud shvati da je  
policija preuzela na sebe da prebaci te ljude u Banja Luku. No to nije  
tačno, i Vi znate da to nije tačno, zar ne?

O: Ja to ne znam da nije tačno. Ja znam da su zatvorenici prebačeni u  
Banja Luku i da sam dobio informaciju od Kovačevića da je to prebacila  
policija. Iz Teslića u Banja Luku. Je l' to mislite?

P: To je možda tako. Međutim, ne postoji niti jedan način po zakonu  
Republike Srpske ili Bosne i Hercegovine da se te zatvorenike prebaci bez  
naloga istražnog sudije. Takva je situacija, zar ne?

O: Ja ne znam za taj nalog. Ako su bili pod juri...juridiskijom  
/?jurisdikcijom/ istražnog sudije, a jesu - znači on je moro da zna je l'  
dao nalog il' nije dao. Al' zašto je on mene tu upozno?

1 Vjerovatno da bi me obavijestio o tome, jer znao je da pripada području  
2 Višeg suda.

3 P: Ponoviću pitanje. Zakon, onakav kakav je tada bio u Bosni i  
4 Hercegovini i u Republici Srpskoj... po tom zakonu samo je istražni sudija  
5 imao ovlasti da naloži prebacivanje nekog zatvorenika. To je tačno, zar ne?

6 O: Tačno. On donosi rešenje i određuje pritvor, a tehnički uvijek  
7 prebacuje policija, ako mislite na to. Ne vodi ga sudija istražni, nego ga  
8 vodi policija, po nalogu istražnog sudije.

9 P: Da. Konačno smo stigli, dakle, do toga. Bilo je jasno, zar ne, da  
10 je gospodin Kovačević naložio policiji da za lica prebace u Banja Luku?

11 O: To ja ne znam.

12 P: Ovo će trajati u nedogled. Oprostite. Da li Vam je on izneo bilo  
13 kakve razloge zbog čega se ta lica prebacuju u zatvor u Banja Luku?

14 O: Ne.

15 P: U Vašoj dokumentaciji se nalaze kopije nekih pisama koji su  
16 objavljeni u određenim člancima...

17 O: Tako je.

18 P: ... o ovom predmetu. Molim Vas da pogledate...

19 O: Izvolite.

20 P: ... ta dokumenta. Pre svega...

21 O: Na koje pismo mislite, tužioče?

22 P: Pre svega pismo od gospodina Bjeloševića.

23 PREVODILAC: Predsedavajući sudija nije uključio mikrofoni.  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, to je onaj isti gospodin koga  
2 je svedok ranije pomenuo? Hvala.

3 GDA KORNER: [simultani prevod]

4 P: Gospodine, molim Vas da polako pročitate šta tu piše, kako bi se  
5 prevelo. Pročitajte i datum, molim Vas.

6 O: Ovo sam kopirao iz novina 29. septembra 1999. godine i prvi put  
7 sam saznao kad sam to pročitao u novinama i već u ranijoj sam izjavi rekao da  
8 se sudiji obratila vojska i policija. "Ministarstvo za unutrašnje poslove,  
9 Centar službe bezbjednosti Doboje, 17.07... "

10 PREVODILAC: Samo malo sporije, molim Vas. Hvala.

11 O: "... istražnom sudiji Osnovnog suda Teslić. Predmet: Ćulibrk  
12 Dobrivoje i drugi. Zahtjev za puštanje na slobodu. Kod tog Suda vodi se  
13 krivični postupak protiv Ćulibrk Dobrivoja i drugih zbog navodno počinjenih  
14 više krivičnih djela na tom području, u svojstvu pripadnika  
15 /nerazgovijetno/ centra, imajući u vidu da je šire..."

16 P: Samo malo sporije zbog prevodilaca. Hvala.

17 O. Izvinjavam se. "...imajući u vidu da je šire područje Teslića i  
18 Tešć...Tešnja zahvaćeno borbenim dejstvima, s obzirom na mogućnost širenja  
19 borbenih dejstava, tražimo da odmah na slobodu pustite Ćulibrk Dobrivoja,  
20 Pijunović Miroslava, Tekić Slobodana, Spasoje Slobodana, Đurić Stojana - iz  
21 razloga što cijenimo da im je lična bezbjednost ugrožena zbog širenja ratnih  
22 dejstva na područje Teslić. Smatramo da nema nikakvih smetnji da se protiv  
23 imenovanih nastavi vođenje krivičnog postupka, te ako se utvrdi njihova  
24 odgovornost, neka u zakonskom postupku budu osuđeni srazmjerno težini  
25 /?težini/ počinjenog djela, a da im se odmah omogući da /?se/ u redovnom  
26 postupku brane sa slobode.

1 Načelnik, Andija Bjelošević." Da, to je objavljeno u novinama  
2 nezavisnim 29.09.1999. godine i ja sam to tad kopiro i ostavio u svoju  
3 arhivu i već sam u ranijoj izjavi reko da se istražnom sudiji obraćala  
4 policija i vojska sa zahtjevom za puštanje. Istražni sudije nije postupio po  
5 zahtjevu policije jer su oni pušteni tek 06.08. /nerazgovijetno/ postupio po  
6 zahtjevu vojske i pustio 21.06.

7 P: Samo da ispravimo za transkript. To nije bio potpisao Milošević  
8 već Bjelošević. Da li je to tačno?

9 O: Bjelošević, ja i govorim. Andrija Bjelošević.

10 P: Da. Međutim, pogrešno se pojavilo u transkriptu. A onda imamo i  
11 dopis od vojske, zar ne?

12 O: Tako je. To je ovaj dopis što sam ja se na njemu pozvo kad sam  
13 čito rešenje istražnog sudije od 21.06., gdje kaže: "Puštanje vojnih lica iz  
14 pritvora. Osnovnom sudu Teslić - istražnom sudiji. Rešenjem tog Suda, vodi  
15 se istražni postupak protiv grupe vojnih lica i sastava jedinice ove  
16 operativne grupe i to: Šljuka Ranka, Šljivić Rodoljuba, Gavranović Saše,  
17 Kezunović Dragomira, Momić Ranka, Slavuljica Darija, Šljuka Zorana i Dević  
18 Vitomira. Imajući u vidu da su imenovani saslušani, te da se na području  
19 opštine Doboj-Teslić-Tešanj šire vode intenzivna borbena dejstva, tražimo da  
20 navedena vojna lica..."

21 PREVODILAC: Samo malo sporije, molim Vas.

22 O: "...tražimo da navedena vojna lica odmah pustite na slobodu, kako  
23 bih /sic/ bili uključeni u ratne operacije, a eventualni krivični postupak  
24 protiv lica za koja budu postojali dokazi o izvršenom krivičnom djelu, vodio  
25 bi, kada se za tu /sic/ steknu uslovu kod nadležnih organa, komandant  
26 Operativne grupe, el... Milivoje Simić, pukovnik."

1 To sam pročitao već u rešenju istražnog sudije, da se on pozvao na to  
2 pismo vojske i da ih je zbog toga pustio 21.06. Da.

3 P: Ali razlog zbog čega je sudija Kovačević poslao ta lica u zatvor u  
4 Banja Luci umesto u zatvor u Doboju je zato što on nije bio siguran da će  
5 oni i ostati u zatvoru, barem što se tiče pripadnika policije.

6 O: Pa ovi pripadnici policije su pušteni tek 06.08. Oni su jedini  
7 ostali. Valjda je Operativna grupa Doboje pripadala 1. krajiškom. Znači, isto  
8 su ih mogli pustiti u Banja Luci kao i u Doboju, ako su u pitanju vojna lica.

9 P: Da li Vi kažete da Vaš teleks predsedniku banjalučkog Suda  
10 narednog dana nije imao nikakve veze sa ovim zahtevima koji su došli od  
11 policije i od vojske?

12 O: Ne. Ja sam se s ovim zahtjevima prvi puta susreo 1999. godine i ja  
13 sam ih kopirao u, znači, u novinama i zato sam ih donio ovdje da ih mogu  
14 prezentovati ako zatreba i čita...čista je koincidencija što je... sve tri  
15 dopisa nose 17.07. Ja sam čak provjeravo zašto je i, ovaj, nisam mogao doći  
16 do zaključka o nekoj povezanosti, nego jedino što je 17. bio petak,  
17 vjerovatno zbog vikenda htjeo se što prije poslati zahtjev. Inače,  
18 nisam...nisam ih morao donijeti da nisam bio siguran u... u ovo što sam Vam  
19 sad rekao.

20 P: Dobro.

21 O: N...ne... uostalom, pazite: Oni su prebačeni 17. Znači, normalno  
22 je da svi pišu 17., jer su tad saznali.

1 Bilo bi čudno da su prebačeni 10., a da svi pišemo 17., onda bi bilo čudno  
2 zašto svi isti dan pišu. Izvinjavam se.

3 P: Dobro. Recite nam, šta ste Vi imali protiv toga da ta lica ostanu  
4 u zatvoru u Banja Luci, pod uslovom da istragu i dalje sprovodi ovlašćeni  
5 sud u Tesliću... nadležan sud u Tesliću?

6 O: Ja nisam imo nikakvo... ništa protiv toga da vodi Sud istragu.  
7 Nisam imo protiv toga da oni budu il' ne budu u pritvoru. Ja sam samo bio  
8 protiv toga da se oni prebacuju u zatvor u Banja Luku, kad je za područje  
9 Teslića nadležan zatvor u Doboju. Išo sam sa jednom logikom da ako pođu se  
10 prebacivat' zatvorenici u Banja Luku u zatvor, znači onda zatvor u Doboju  
11 neće trebat'. Onda neće trebat' ni Viši sud, ni Više tužilaštvo i neće  
12 uopšte više Doboju bit' regionalni centar. To su bili 'nako moji više  
13 zaključci nego što sam razmišljao zbog čega. Čisto zbog toga što nisam htjeo  
14 da dozvolim da se prebacuju u drugi zatvor kad postoji zato zatvor. Da sam  
15 znao da će doć' do ovoga, ne bi ni tražio.

16 P: Da je Sud u Tesliću nastavio sa svojom istražnom funkcijom i pod  
17 uvjetom da je Apelacioni sud u Doboju i dalje se bavio tim pitanjem, zbog  
18 čega je bilo bitno da li su oni u Banja Luci, da se tamo s njima vrše  
19 razgovori, a ne u Doboju?

20 O: M... Na koje razgovore mislite? Razgovori kad se obavljaju, onda  
21 se obavljaju u Sudu u Tesliću.

22 P: Mora da je došlo do greške u prevodu. Nisam mislila baš na  
23 razgovore. Ovo je sad posljednji put da Vas to pitam: Ako je Sud u Tesliću  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 i dalje imao nadležnost kao i Sud u Doboju, koju je i prije imao, zašto je  
2 bilo bitno da li su počinioci nekih krivičnih dijela držani u zatvoru na  
3 nekoj trećoj lokaciji?

4 O: Pa to sam naveo. Zbog toga što tako zakon nalaže, da moraju biti u  
5 nadležnoj pritvorskoj jedinici višeg suda, a to je Viši sud u Doboju,  
6 Pritvorska jedinica i on je za područje Teslića. To je važno. A ako mislite  
7 neki drugi motiv – ne postoji.

8 P: Idemo dalje. Zašto niste rekli gospodinu Kovačeviću, koji je bio  
9 istražni sudija koji se bavio upravo tim predmetom, da ćete Vi poslati  
10 teleks gospodinu Rosiću?

11 O: Zato što ga nisam mogao obavijestiti nikako 17.

12 P: Zbog čega mu to niste rekli u vrijeme kada je on Vama rekao gdje  
13 se oni nalazi, da je po Vašem mišljenju to protuzakonito i da ćete te Vi  
14 reći da smatrate da bi ih se trebalo prebaciti nazad u Doboju?

15 O: Zato što je on mene obavijestio dan pre toga. Ja o tom tad nisam  
16 razmišljao, o prebacivanju, nego sam pregledao propise, vidio da je to  
17 nezakonito i sutradan poslo taj teleks. Ja mislim da je Kovačević ipak znao  
18 za to, samo ne mogu to da tvrdim, to jedino on može da tvrdi.

19 P: Pokazat ću Vam da ste znali šta je on rekao jer je to bilo  
20 objavljeno u novinama. Međutim, recite: U kojoj fazi ste Vi donijeli odluku  
21 da je to njihovo zatvaranje, tj. da su oni zatvoreni na nezakonit način?

22 O: A ko je reko na nezakonit način da su zatvoreni? Nego su...

23 P: Upravo ste nam rekli da je zatvaranje tih ljudi u banjalučkom  
24 zatvoru bilo protiv zakon. A prije toga bi htjela da mi kažete gdje točno u  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 zakonu je to navedeno?

2 O: Ne, ja s... ja kažem...ne, ne. Izvolite. Ja nisam reko da su  
3 nezakonito zatvoreni, nego su zatvoreni u nezakonitu pritvorsku jedinicu.  
4 Evo sad ću Vam pročitati.

5 "Odluka o osni... osnovama organizacije i sjedištu i području  
6 redovnih sudova koja je objavljena u Službenom listu broj. 6, 12. do 17.  
7 maja, član 7. Viši sud osniva se za područne oblasti i to: Viši sud u Banja  
8 Luci za područje Autonomne regije Krajina, Viši sud u Trebinju za područje  
9 Srpske autonomne oblasti Hercegovina, Viši sud u Sarajevu za područje Srpske  
10 autonomne oblasti Romanijsko-biračke /sic/, Viši sud u Bijeljini za područje  
11 Srpske autonomne oblasti Semberija..." Oprost...mmm?

12 P: Oprostite. Samo nam recite, ili pročitajte, ono gdje piše da...

13 O: Viši sud...

14 P: ...osoba koja je u nadležnosti Višeg suda u Doboju mora biti  
15 držana u zatvoru u Doboju?

16 O: "...Viši sud u Doboju za područje Srpske autonomne oblasti  
17 Sjeverna Bosna." U sjevernoj Bosni, pripada i Teslić a u pogledu zakonske  
18 odredbe za smještaj, taj zakon nemam, to je Zakon o izvršenju krivičnih  
19 sankcija, Bosne i Hercegovine koje je preuzela Republika Srpska.

20 P: Moje pitanje je bilo jednostavno. Ja se izvinjavam. Dakle, u kom  
21 članu, kojeg zakona, stoji da osobe koje su bile uhapšene u nadležnosti  
22 Doboja, tj. Višeg suda u Doboju, moraju biti zatvorene u zatvoru u Doboju, a  
23 ne u nekom drugom zatvoru.

24 O: Zakon o izvršenju krivičnih sankcija.

25 P: To nemate sa sobom?

26

27

28

29

30

O: Nemam. To je stari zakon Bosne i Hercegovine. Jedino imam ovde odluku o osnivanju kazneno-popravnih organizacija, al' ona je samo o osnivanju, ništa drugo nema. To je postavljanje upravnika zatvora i t...

P: U redu. Da li se slažete da se članom 192 Zakona o krivičnom postupku, svako ko je pod istragom ili protiv kojeg su podignute... koji se tereti za nešto, kod krivičnog za koje je zapriječena kazna može biti smrtna kazna, da ta osoba mora biti držana u pritvoru?

O: Čekajte da pogledam. Mislim da to nešto stoji. To je stari zakon, Zakon o krivičnom postupku.

Aha. Pazite, to je član 4, stav 4: "Ako je u pitanju krivično djelo za koje se, po zakonu, može izreći kazna 10 godina..."

PREVODILAC: Molim Vas, polako čitajte i stanite kod svake točke.

O: "...ako je u pitanju krivično djelo za koje se, po zakonu, može izreći kazna 10 godina zatvora ili težna /sic/ kazna, a uslijed načina izvršenja posljedica ili drugih okolnosti /nerazgovijetno/ došlo je ili moglo da dođe do takvog uznemirenja građana, da je radi nesmetanog vođenja krivičnog postupka il' bezbjednosti ljudi neophodno određivanje pritvora." Znači, pored zapriječene kazne 10 godina i više, mora da postoji uznemirenje građana i bezbjednost ljudi. Sudija je u svom rešenju, istražni, konstatovo da je razlog uznemirenja ljudi prestao. Znači, mora biti dva razloga - i 10 godina i uznemirenje.

P: Možda sam navela pogrešan članak. Međutim, pitanje je jednostavno: Ako se protiv nekog vodi istraga u vezi sa zločinom, krivičnim djelom za koje je zapriječena smrtna kazna...

SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, stvarno se radi o članu 191. A svjedok je čitao stavak 4 tog člana, a ne stav 1, koji se bavi zločinima

1 za koje je kazna smrtna.

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] Zahvaljujem se.

3 P: Prema članu 1, obavezno je da su ljudi koji se terete za krivična  
4 djela koja sa sobom nose smrtnu kaznu, da te osobe moraju biti zatvorene.  
5 Dakle, govorim o stavu 1, člana 191.

6 O: Samo malo da vidim, oprostite. U članu 191, stav 1 to piše.  
7 Međutim, sudija istražni u Tesliću nije odredio taj član 191, stav 1. On je  
8 odredio 191, stav 1... stav 2, uticaj na svjedoke, i ovaj član što sam ja  
9 pročitao, 4. Prema tome, ako sudija... ako tužilac nije predložio taj član,  
10 onda ne može Sud bit'... samoinicijativno odredit', nego mora bit' vezan.  
11 Al' ja mislim da je u to vrijeme ukinuta i smrtna kazna, samo nisam siguran.  
12 Mislim da ima jedna odluka iz maja 1992. godine u kojoj piše da se ukida u  
13 Republici Srpskoj smrtna kazna, jer tih izmjena je već bilo u maju mjesecu.

14 P: Ne želim da previše vremena posvetimo ovome, ali ipak recite: Zar  
15 nije tačno da ti ljudi zapravo nisu smjeli biti pušteni na slobodu? Da li se  
16 slažete sa mnom u svijetlu težine stvari za koje ih se tereti?

17 O: U svijetlu mirnodopskih uslova, oni nikad ne bi izašli na slobodu.  
18 Vjerovatno zbog okolnosti rata da su pušteni. Al' da je u mirnodopskim  
19 uslovima takvo djelo učinjeno, oni bi bilo stalno u pritvoru, do izdržavanja  
20 kazne. Iz svog iskustva govorim.

21 P: Htjela bih da se sada pozabavim ovim teleksom. Vi ste taj teleks  
22 poslali Jovi Rosiću, zar ne?

23 O: Da. I Ministarstvu pravde i upravniku Okružnog  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 zatvora.

2 P: Da li ste poduzeli bilo koje druge korake kako biste osigurali da  
3 ti ljudi budu izvedeni iz zatvora u Banja Luci?

4 O: Ne.

5 P: Baš nikakve?

6 O: Nikakve korake. Ja sam odma' taj akt "adaktiro". Ja nisam znao da  
7 li će i postupit' po njemu. Ja sam više to uradio informativno, da je  
8 prekršen taj zakon. Zato sam poslo taj dopis Ministarstvu i poslo Jovi  
9 Rosiću, a u Banja Luci su odlučili o načinu njihovog prebacivanja i ja sam  
10 to saznao naknadno, kao što sam već rekao. Ali možete obaviti razgovore sa  
11 svima njima. Nikog nisam kontaktirao od 17. pa nadalje.

12 P: U redu. Zamoliti ću Vas da samo na trenutak pogledate taj teleks.

13 O: Može.

14 GDA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da bi bilo bolje da  
15 dodijelimo zaseban broj dokaznog predmeta ovom dokumentu, iako je on dio  
16 jednog većeg spisa. Mislim da smo do sad došli do broja – samo da vidim koji  
17 nam je broj.

18 Naime, radi se o djelu dokaznog predmeta P1969, ali bih ja zamolila  
19 da još tome dodamo ".1", da znamo o čemu se konkretno radi.

20 P: Vi u tom teleksu spominjete samo ovaj članak koji ste nam  
21 pročitali, u kojem se kaže da je Viši sud u Doboju konstituiran za područje  
22 Srpske autonomne oblasti Sjeverna Bosna. Je li tako?

23 O: Jeste.

24 P: Nigdje ne spominjete odredbe kojima se govori da,  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 shodno tome, oni nisu zatvoreni u zatvoru u Banja Luci na prikladan način.  
2 Zapravo, Vi jedino ovdje dajete prijedlog.

3 O: Izvinjavam se, predzadnji stav, nastavljam ja dalje, pa kaže:  
4 "Pošto Viši sud u Doboju pokriva i područja srpske opštine Teslić, a  
5 sjedište Okružnoga zatvora u Doboju označeno je za područje Teslića..." Da,  
6 naznačio sam ja njemu to zašto ja tražim njega u zatvoru Doboju, jer Teslić  
7 pripada zatvoru Doboju.

8 P: Vi kažete, i ja ne sporim to, da je Teslić bio pod nadležnošću  
9 Višeg suda u Doboju, ali Vi nigdje ovdje ne kažete u tekstu da je zato što  
10 su oni pod nadležnošću Višeg suda u Doboju... da je dakle, zbog toga  
11 činjenica što su oni zatvoreni u Banja Luci, da je to nezakonito. Da li to  
12 negdje piše, gospodine?

13 O: Pa ne, niste... niste Vi dobro razumili. Oprostite. Ja njemu pišem  
14 pravnički, ne pišem mu kao laik. Ja mu pišem: "Prema odluci o osnovama i  
15 organizaciji i sjedištu i području redovnih sudova Predsjedništva Srpske  
16 Republike Bosne i Hercegovine, i to /nerazgovijetno/... i to člana 7, tačke  
17 5, Viši sud u Doboju je osnovan za područje SAO Sjeverna Bosna, u koju oblast  
18 ulazi i srpska opština Teslić." Ja mislim da je to jasno da sam mu dao do  
19 znanja da Teslić pripada Višem sudu Doboju. Zatim ga dalje dol' upoznajem:  
20 "Pošto Viši sud u Doboju pokriva i područje srpske opštine Teslić, a  
21 sjedište Okružnog zatvora u Doboju, znači za područje Teslića, predlažemo da  
22 se lica prebace", itd. Mislim da je to bio jasan jedan dopis. Ja se nadam da  
23 je mom kolega njega razumio, čim je po njemu postupio.

24 P: U redu. I zadnja stvar za danas: Zamolit ću Vas da pogledate  
25 vlastiti primjerak dokumenta i ovu omotnicu koja je došla sa tim dokumentom.

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni sude, mi sami imamo već  
2 primjerke toga. Dali smo i gospodinu Cunninghamu i Vijeću.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Imamo još samo dvije minuta, gospođo  
4 Korner.

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Molim časni Sud da ovaj dokument  
6 dobije broj P2731.

7 SVJEDOK: Imam ja to, da.

8 GĐA KORNER: [simultani prevod]

9 P: Da li je riječ o nizu dokumenata koje su potpisali razni ljudi  
10 koji su bili u zatvoru u Banja Luci i koje ste potpisali Vi, a u kojima  
11 razne osobe koje su bile zatvorene "Miće", izjavljuju da će se javiti u  
12 Okružni zatvor Doboj dana 20. jula. Vi ste to potpisali i stavili datum 18.  
13 na dokument. Da li je to tačno?

14 O: Čekate odgovor, je l'? Ovako...

15 P: Da li možete potvrditi da ste Vi potpisali ovaj dokument?

16 O: Kako da ne. To je moj potpis. Pa zato sam i donio to, da Vam  
17 obrazložim. Ja sam prošle sedmice u arhivi Okružnog suda izvadio ovo moje  
18 pismo od 17.07. i uz moje pismo su bile ove izjave, koje sam ja donio kao  
19 jedan dokaz da su oni bili u zatvoru. Kada su prebačeni oni u zatvor, mene  
20 je neko obavijestio iz zatvora da traže da se okupaju. Ja sam tražio od  
21 svakog od njih garanciju da će se nakon kupanja vratit' odma' u zatvor i da  
22 potpišu. I kad su donijeli, ja sam potpiso i stavio to u arhivu kao dokaz da  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1       će se oni da se jave u zatvor, i u slučaju da se ne jave, da im se može  
2       odredit' pritvor. Zato sam to donio. To mi je jedan kao dokaz da su oni  
3       došli, da su pušteni na kupanje i ja sam htio lično da to držim u arhivi i  
4       dan-danas to je u arhivi Okružnog suda kao dokaz da su oni potpisali da će  
5       se odma' javit' u zatvor posle kupanja. Pošto u Doboju nije bilo ni vode, ni  
6       struje, ništa, nego... mjesec dana neokupani i tako. Tako su mi obrazložili.

7               GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da bi ovo bilo  
8       pravo vrijeme da prekinemo za danas.

9               SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Slažem se s Vama, gospođo Korner.

10       Sada ćemo prekinuti s radom do ponedjeljka u 9.00h ujutro. U kojoj smo  
11       ono sudnici, gospođo...?

12              GĐA KORNER: [simultani prevod] Možda bi bilo dobro da upozorite  
13       svjedoka o...

14              SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem gospođi Korner.

15       Sudnica 1? Ne, sudnica 3. Dobro.

16       Gospodine Neškoviću, dakle morat ćemo prekinuti s radom do  
17       ponedjeljka. Prema našem pravilniku, s obzirom da Vi još uvijek dajete iskaz  
18       - ne treba zapravo da Vam to detaljno ni objašnjavam - imajte na umu da ste  
19       obavezni da izbjegavate kontakte ili razgovore sa bilo kim o pitanjima koja  
20       se tiču Vašeg iskaza.

21              SVJEDOK: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

22              SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Želim Vam svima ugodan  
23       vikend. Vidimo se u ponedjeljak ujutro.

24                               [Svjedok se povlači]

25              SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite molim.

26                               ...Sjednica je završena u 13.47h.

27                               Nastavak zakazan za ponedjeljak,

28                               23.02.2004. u 09.00h.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna strana ubačena radi usklađivanja numeracije strana.

petak, 20.02.2004.

Predmet br. IT-99-36-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.